

The Community Chest
2006/2007
Annual Report

香港公益金
二〇〇六至二〇〇七年報



香港公益金

THE COMMUNITY CHEST



目錄 Contents

1	序 言	Foreword
3	執行委員會報告	Executive Committee Report
5	籌募委員會報告	Campaign Committee Report
7	公共關係委員會報告	Public Relations Committee Report
9	入會、預算及分配委員會報告	Admissions, Budgets and Allocations Committee Report
11	財務概要	Financial Highlights
14	會員機構撥款	Allocations to Member Agencies
23	永久基金	Endowment Funds
24	行政基金	Operations Fund
25	公益金及時雨基金	Community Chest Rainbow Fund, The
30	致香港公益金董事會之 獨立義務核數師報告書	Independent Honorary Auditors' Report to the Board of Directors of The Corporation of The Community Chest of Hong Kong
	財務賬表	Financial Statements
32	— 收入與支出賬表	— Income and Expenditure Statement
33	— 資產負債表	— Balance Sheet
34	— 基金變動表	— Statement of Changes in Funds
35	— 現金流量表	— Cash Flow Statement
36	— 賬項附註	— Notes on the Financial Statements
56	董事會及各委員會	Board and Committees

序 言



本港經濟持續增長，公益金也因此受益不淺。今年籌得的善款，打破歷年記錄。各方鼎力支持，善意綿長，我們至深感銘。

感謝香港市民即使在困難緊絀的日子，仍然不忘捐助；在經濟興旺時，更樂意與我們分享成果，協力幫助社會上有需要的人。港人的熱心慷慨，樂善好施，是公益金善款屢創新高的最重要因素。

籌款活動順利推展，成績美滿，各委員會主席的領導有方，委員全力以赴，有以致之。謹此向各位主席和委員，特別是執行委員會主席柯清輝先生，致以衷心謝意。

各捐款人、義工和會員機構的勉力齊心，聚沙成塔，使公益金成為本港最具規模的慈善機構，惠益廣大民眾，更促進關愛文化，建立互助包容的社會。過去兩年，我能夠參與這項饒富意義的工作，與大家一起分享箇中喜悅，殊感光榮。謹願各位竿頭日進，再創佳績，繼續為香港的公益事業獻一分力。



香港公益金會長
曾鮑笑薇



Foreword

The continued growth of our economy has given The Community Chest a most favourable environment to yield great success in our fund-raising endeavours. Donations reach all-time high this year, and we owe our gratitude to all sectors of the community for their staunch support and kind generosity.

I must thank the people of Hong Kong, who never hesitate to give donations even in time of difficulties, and are most willing to share with us the fruits of their success from the economic upswing. It is their passion to charity and their benevolence that have enabled the Chest to accomplish the many targets over the years.

Our fund-raising initiatives would not have been successful without the exemplary leadership and commitment of our committee chairpersons and members. I would like to thank them all and in particular Mr Raymond Or, the Executive Committee Chairman, for their most valuable contribution to the Chest.

Concerted efforts of our donors, volunteers and member agencies have made the Chest a sound charity reserve for Hong Kong, building a caring culture that fosters an inclusive, supportive community. I am most privileged to have been a part of this big family and have involved in such a meaningful and rewarding task in the past two years, sharing with you all the joy of giving. I wish the Chest every success in its future endeavours.

Selina Tsang
President
The Community Chest of Hong Kong

執行委員會報告



在擔任公益金董事的六年間，我目睹港人不屈不撓的奮鬥精神和他們對有需要人士的無私奉獻。我亦與一眾義工同事共同見證公益金轉變成為一間更有承擔、更有效率和更具透明度，為過百萬有需要人士謀福祉的籌募機構。

回顧過去，這六年對我意義非凡。公益金讓我親身體會到香港市民的真正需要。透過公益金的活動，我們竭盡所能，為更多人帶來希望。

我加入董事會時，香港與公益金正面臨種種挑戰。儘管歷盡艱辛，在我們群策群力之下，香港以及公益金比以往更紮實，更能應付挑戰。本人謹此向公益金及全體全人付出的努力，致以衷心的感謝。

去年，公益金籌得善款逾港幣二億三千八百萬元 — 較上年度上升百分之五點五，亦是一個創新的紀錄。這項可喜的成績，讓公益金得以吸納四間新會員機構，為本港社會提供廣泛的服務。

明年，公益金將成立四十周年，亦標誌著公益金不斷積極進取的新開端。在會長曾鮑笑薇女士，以及由社會傑出人士組成的各個委員會帶領下，公益金將會繼續為有需要的人士及香港市民獻上更多新穎有趣的籌款活動，亦讓他們在投入回饋社會之餘，加強歸屬感和使命感。

柯清輝 執行委員會主席



Executive Committee Report

During my six years as a Board Member of The Community Chest of Hong Kong, I have witnessed the strength of Hong Kong people and their selfless contributions in helping the less fortunate in our community. I have also watched the Chest grow into a more accountable, efficient and transparent fund-raising body that helps improve the well-being of more than one million people in need.

Looking back, it has been a most rewarding six years. My work with the Chest has enabled me to see first-hand the real needs of Hong Kong people and to help ensure that as much as possible is done to satisfy these needs.

I joined the Board at a challenging time for Hong Kong and the Chest. However, despite the tough situations we experienced, teamwork prevailed. Hong Kong and the Chest have emerged stronger than ever. I wish to thank the Chest office and all its staff for their hard work in making this happen.

Last year, the Chest raised over HK\$238 million — a 5.5% increase compared with the previous year and a new high. This encouraging result has enabled the Chest to admit another four member agencies as beneficiaries and thereby help provide an even wider spectrum of services to the community.

The Chest's 40th Anniversary next year will mark the beginning of a new, progressive era. Under the leadership of our President Mrs Selina Tsang and our various committees, comprising many outstanding members of our society, the Chest will continue to create new channels for helping those in need, while offering its supporters fun and a highly rewarding sense of contributing to community growth.

Raymond Or
Executive Committee Chairman

籌募委員會報告



去年對公益金來說是辛勤耕耘，收穫豐盛的一年。有見本港對高素質社會福利服務需求甚殷，公益金須加倍努力，方能堅守對會員機構的撥款承諾。身為籌募委員會主席，我非常自豪地向您們報告，公益金成功籌得超過港幣二億三千八百一十萬元，較一九九七年最高紀錄仍多出百分之零點四。這項成績不但反映了本港經濟持續攀升，更顯示了公益金籌款活動的吸引力。

過去十二個月內所舉辦的籌款活動，並非只著眼於取得善長們金錢上的支持，亦很注重提高市民對投資社會的興趣和參與。「公益慈善馬拉松」無論在參與率和籌款總額上均創下歷史新高；「商業及僱員募捐計劃」籌得逾港幣九千八百萬元，令人驚喜萬分；由四位年輕商業翹楚聯手統籌的「公益金尋寶挑戰賽」吸引了四十間機構為慈善鬥智鬥勇；「公益金國金二期慈善跑」齊集過三百名跑手為肢體傷殘人士服務挑戰全城最高的金融商廈。我亦要感謝國泰航空捐出價值超過港幣一千萬元的中航興業有限公司股票資助公益金的工作，將寶貴的資源投放到本港社會。

籌款成績優秀，代表各界對公益金的期望亦隨之調高。我們需要百尺竿頭更進一步，才能達到未來的籌款目標。因此，我們急需召集更多年輕、有抱負的新成員加入我們的委員會，以他們的滿腔熱誠和無比創意為公益金帶來更多籌款良機。

去年，籌募委員會各成員、義工，以及公益金辦事處的同事締造了令人難忘的一年。我衷心希望更多志同道合的朋友加入我們的行列，在未來的日子裡創下更多光輝的集體回憶。

孫大倫 籌募委員會主席



Campaign Committee Report

Last year was an extremely hectic, yet rewarding, time for the Chest. In view of the increasing demand for quality social welfare services in Hong Kong, the Chest needed to ensure that our fund-raising activities were equally dynamic. As Chairman of the Campaign Committee, I am very proud to report to you that the Chest has achieved a record figure of HK\$238.1 million which exceeds our previous best in 1997, by 0.4%. This figure reflects the continued growth of Hong Kong's economic confidence and the Chest's ability in captivating the public with our activities.

Indeed, many fund-raising activities organised in the past 12 months have been aimed not only at obtaining monetary support from the donors, but also their personal interest and participation in community investment. The "Corporate Challenge Half Marathon" broke the record for both the participation and funds raised; the "Corporate and Employee Contribution Programme" set a staggering record of HK\$98 million; "Treasure Hunt Corporate Challenge" headed by four young and up-coming entrepreneurs attracted 40 organisations in a close combat of wit and stamina; "The Community Chest Run-up Two ifc Charity Race" drew over 300 participants to challenge themselves at the tallest commercial building in town in aid of the physically disabled. A special mention is also due to Cathay Pacific who donated over HK\$10 million worth of CNAC shares to the Chest and channelled much-needed resources into our community.

Such success means expectations will be even greater for the coming year and we will all need to work hard to achieve this daunting target. It is also very important that we welcome young and aspiring members into our committees to ensure enthusiasm and innovation continues to be in abundance.

My committee members, volunteers and staff at the Chest have made last year a memorable one. I would like to take this opportunity to invite more people who share our vision to join us and create more of these precious memories in the years to come.

Dennis T L Sun
Campaign Committee Chairman

公共關係委員會報告



成功的宣傳推廣策略在於溝通，讓顧客清楚產品和服務最具說服力的「獨特賣點」。公益金的籌募活動亦然。我們須讓市民知道公益金和其他組織的分別——公益金肩負重任，為一百四十三間會員社會福利機構籌募經費，善款全數用於加強本港社會福利服務，不扣除分毫行政開支。

我們十分慶幸獲得傳媒夥伴的支持，以相宜的價格為公益金的廣告安排最佳版位；我們廣闊的人脈網絡以豐富的專業知識協助我們為各項活動推廣宣傳，更邀請各界知名人士、藝員明星積極投入籌募活動，從而增強公益金的曝光率和公共關係效益。

九龍巴士（一九三三）有限公司、地鐵公司，九廣鐵路公司亦為善不甘後人。他們讓公益金在人流繁多的車站內張貼廣告，並在車廂中播放籌款活動的電視廣告，加上電視台和電台經常播放公益廣告，協助我們擴大、深化宣傳工作。多年來，他們的貢獻令公益金感懷殊深，是良好企業公民的典範。

展望來年公益金成立四十周年誌慶，我們將藉此機會讓更多市民善長知道：公益金撥款支持的社會服務非常有意義，讓有需要的人得到幫助，建設和諧的社會。

陳黃穗 公共關係委員會主席



Public Relations Committee Report

The key to a successful marketing campaign rests with communication, bringing out the unique feature of certain products / services under promotion. Likewise, in The Community Chest's fund-raising campaigns, we spare no efforts in highlighting our uniqueness — in the first instance, the Chest is not just anyone organisation raising funds to support its own programmes and activities, the Chest fundraises for our 143 member social welfare agencies; secondly, all donations to the Chest are allocated to support social services projects without any deductions of administration cost.

We have been blessed with the support of many, our media partners offer us optimum advertising spaces at substantial discounts; our vast network of donors, volunteers and friends have given their best in offering their professional advice in helping us derive effective publicity campaigns; they took the lead in bringing celebrities and artists to participate in our events, thus enhancing our exposure and public relations mileage.

The Kowloon Motor Bus (1933) Limited, MTR Corporation and Kowloon-Canton Railway Corporation have also pitched in by providing spots and spaces in their high-traffic stations and in-car multi-media display panels to help maximise market penetration of the Chest. All of them have given us so much for so many years and they have exemplified the spirit of good corporate citizenship.

Looking ahead, in anticipation of the upcoming 40th Anniversary of Chest next year, we shall take the opportunity to actively promote this message: the projects that Chest fundraises for are truly meaningful, helping the needy as well as harnessing harmony in our community.

Chan Wong Shui, Pamela
Public Relations Committee Chairman

入會、預算及分配委員會報告



本港經濟持續增長，對過去十二個月公益金的籌募工作堪稱是一大喜訊。我很開心向大家匯報，有見善款大幅度上升，公益金將在基綫撥款的基礎上增加百分之五，讓我們的會員機構和受惠人士亦能夠分享本年度籌募委員會努力的成果。

公益金面對的其中一項重大挑戰，是如何將善款調配到最渴求資源的地方。本年度，公益金將注資兩項嶄新計劃，分別為預防少女重複未婚懷孕的「風信子行動」，以及向青少年灌輸正確人生觀的「人道教室·生命學堂」。

此外，公益金亦非常注重支持會員機構推出的定期計劃和設施資助計劃。前者為未獲任何政府資助的福利服務，後者則向會員機構提供維修、添置設施或車輛的資金。本年度，共有十七項定期計劃和三十間會員機構的設施資助計劃獲得撥款，總額高達港幣三千四百八十多萬元。

籌款成績優秀，公益金將再度吸納四間新會員機構。他們分別是協助工業意外傷患者適應復康生活的「自強協會」；透過教育活動推動青少年加強人際關係和溝通技巧的「復和綜合服務中心有限公司」；支援癲癇患者及其家屬的「香港啟迪會」；以及協助婦女面對家庭問題，重拾人生希望的「心話」。

資源投入增加，會員機構數目的上升均意味著公益金將能夠協助更多有需要的人士實現夢想。我們將與捐款人以及會員機構通力合作，為港人創造更美好的家園。

楊傳亮 入會、預算及分配委員會主席



Admissions, Budgets and Allocations Committee Report

The constant growth of Hong Kong economy in the last twelve months has been good news for The Community Chest in terms of fund-raising. I am very pleased to report that, with the rapid increase in our donations, the Chest has decided to provide an extra 5% to the baseline allocations so that our member agencies and their beneficiaries will share with us the fruits reaped from the hard work of the Campaign Committee.

A constant challenge faced by the Chest is to ensure that resources are applied to where they are most needed. This year, two member agencies will benefit from the Chest's allocation to Major New Initiatives offering unique services targeting at new and specific social needs. "Project Hyacinth" helps prevent repeated pregnancy among unwed female while "Exploring Humanity and Life – Youth Life Education Project" aims at fostering a positive outlook in life amidst the youth.

The Chest also puts great emphasis on supporting Time Limited Projects which receive no funding from Government and Capital Project Fund to help our agencies refurbish their service environment. Seventeen Time Limited Projects and thirty member agencies will benefit from these two categories with a total of over HK\$34.8 million.

The Chest also welcomes four new member agencies into its family this year. They include "1st Step Association" who focuses on serving industrial accident victims and their families; "Centre for Restoration of Human Relationships Limited" who provides various training to enhance communication and interpersonal skills among children and youth; "Enlighten Hong Kong Limited" who promotes healthcare and awareness of Epilepsy in Hong Kong and "SoulTalk Limited" who helps women face family crisis and regain confidence in life.

The increase in both funding and number of member agencies also means that the Chest will be able to reach ever greater numbers of needy in the community and realise more hopes. We look forward to working closely with our donors and member agencies alike to create a better home for all members of this family.

Charles C L Yang

Admissions, Budgets and Allocations Committee Chairman



財務概要

Financial Highlights

本年度的淨盈餘為港幣九千四百三十萬元，(二零零五/二零零六年度：港幣八千三百四十萬元)比上年度之淨盈餘上升百分之十三點二。這上升是由於公益金籌款活動盈餘及各項基金之淨投資盈餘所致的。詳細可參閱賬項附註2。以下為公益金三項運作之概要：

(A) 籌募及撥款概要

公益金於本年度共收到捐款港幣二億三千六百八十萬元(二零零五/二零零六年度：港幣二億二千四百九十萬元)，比上年度多出港幣一千一百九十萬元。不論是恆常的籌款項目，還是特別籌款項目，本年度所籌得的善款都比上年度有所遞增。

本年度公益金撥款予會員機構為港幣一億七千四百三十萬元(二零零五/二零零六年度：港幣一億五千七百五十萬元)，比上年度多出港幣一千六百八十萬元。另外港幣一千萬元(二零零五/二零零六年度：港幣八百萬元)撥予公益金及時雨基金。

公益金於二零零六/二零零七年度所籌得之款項足夠二零零七/二零零八年度撥款予會員機構。

(B) 投資基金及財務資源概要

公益金的投資基金是由國際專業基金經理管理，並由公益金之投資小組委員會監察。投資主要目的為保本，在可接受的風險中，爭取最大的回報。所以，組合中超過百分之七十五為固定收益證券。

在二零零七年三月，投資小組委員會聘請多三間國際基金管理公司，希望分散公益金之投資及賺取更大回報。所以部份基金在二零零七年三月變現，於二零零七年四月再投資新選之基金。所以，投資組合在年結日暫時降至港幣二億零九百二十萬元(二零零五/二零零六年度：港幣三億九千一百一十萬元)。

投資基金之平均回報從二零零五/二零零六年度的百分之五點五二上升至二零零六/二零零七年度的百分之七點四九。

The net surplus of the Chest for the year was HK\$94.3 million (2005/2006: HK\$83.4 million), an increase of 13.2% over the last year's net surplus. The increase was contributed by the donation surplus from the Chest's fund-raising activities and net investment surplus from the Chest's investment funds. Details are set out in Note 2 of the Financial Statements. The following sections are the highlights of the three main operations of the Chest.

(A) Summary of Donations and Allocations

The Chest received donations of HK\$236.8 million (2005/2006: HK\$224.9 million) during the year, HK\$11.9 million more than last year. More donations were received from both regular and special events organised by the Chest.

The allocation for the year to member agencies amounted to HK\$174.3 million (2005/2006: HK\$157.5 million), HK\$16.8 million more than the last year's allocation. A HK\$10 million (2005/2006: HK\$8 million) has been set aside for The Community Chest Rainbow Fund.

The Chest has received sufficient donations in 2006/2007 for allocations to member agencies in 2007/2008.

(B) Summary of Investment Funds and Financial Resources

The Chest's investment funds are managed by international professional fund managers and under the supervision of the Investment Sub-committee of the Chest. The objectives of these investment funds are to preserve investment capital and to maximise returns at an acceptable risk level. Therefore, over 75% of the investment funds are mainly invested in fixed income securities.

In March 2007, the Investment Sub-committee has appointed three new international professional fund managers, previously two, to diversify the Chest's investments and to enhance returns on investments. As a result, a portion of the Chest's investments funds was realised into cash in March 2007 for reinvestments by the newly appointed fund managers in April 2007, resulting in a temporary decrease in the investment funds to HK\$209.2 million (2005/2006: HK\$391.1 million).

The average return on investment funds has improved from 5.52% in 2005/2006 to 7.49% in 2006/2007.

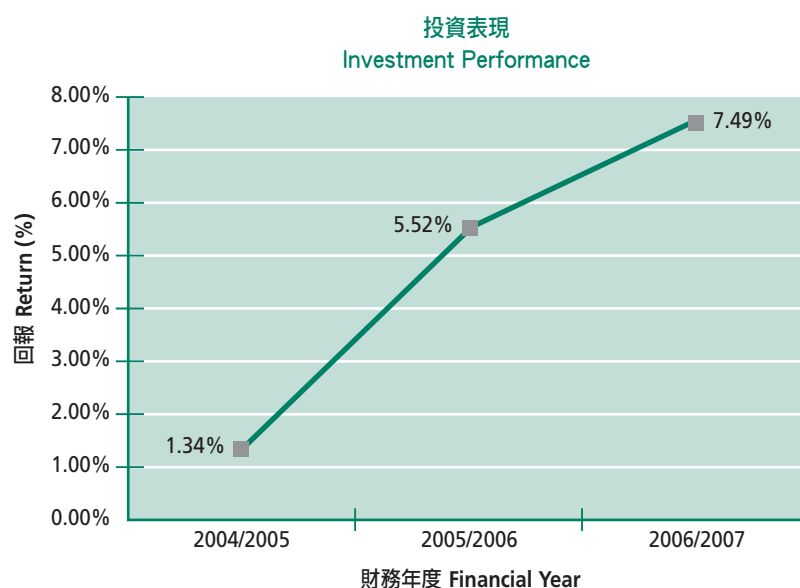
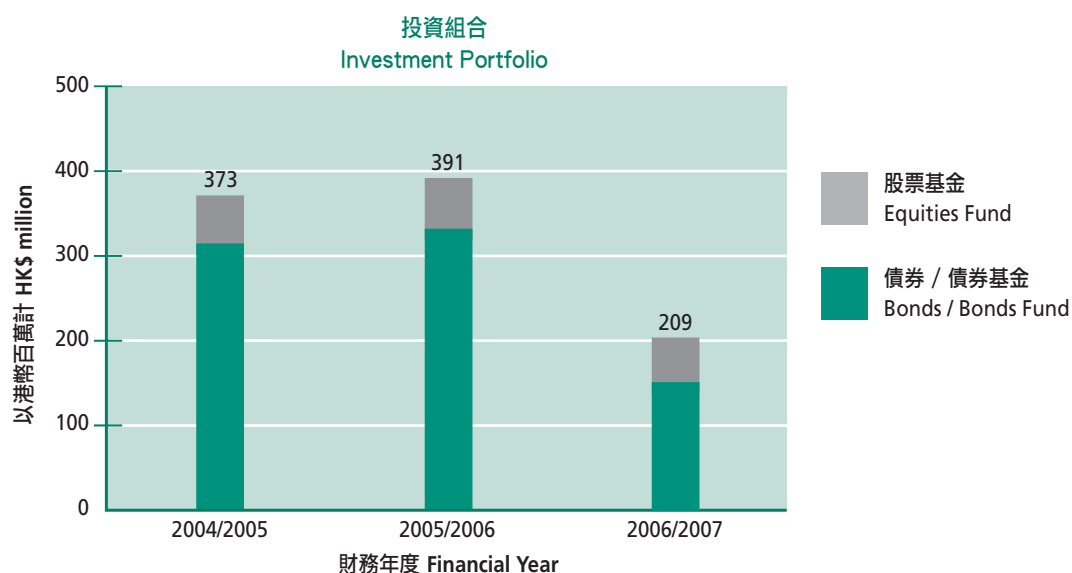


因為公益金籌款活動盈餘上升及有利的投資回報，銀行存款及現金，以及公益金之投資於二零零七年三月三十一日為港幣八億三千七百一十萬元（二零零五/二零零六年度：港幣六億九千九百二十萬元），上升了港幣一億三千七百九十萬元。

過往三年，公益金之投資組合及投資回報如圖示：

Due to an increase in donations received during the year and a favourable return on investments, total cash and bank balances and investments held by the Chest at 31st March 2007 amounted to HK\$837.1 million (2005/2006: HK\$699.2 million), an increase of HK\$137.9 million.

The following is a summary of the Chest investment portfolio and returns on investments in the last three financial years:



(C) 行政支出

一如過往，我們盡量確保適當地控制所有行政開支。本年度總支出為港幣一千六百六十萬元(二零零五/二零零六年度：港幣一千五百九十萬元)。行政支出主要為僱員支出，租金及水電費和其他雜項費用。其於本年度七十萬之上升主要是由於僱員支出之上升。

所有行政支出當中，港幣三百萬來自香港賽馬會的慷慨贊助，港幣五十萬來自其他指定行政收入，以及港幣一千三百一十萬來自在行政管理儲備中之淨投資收益。

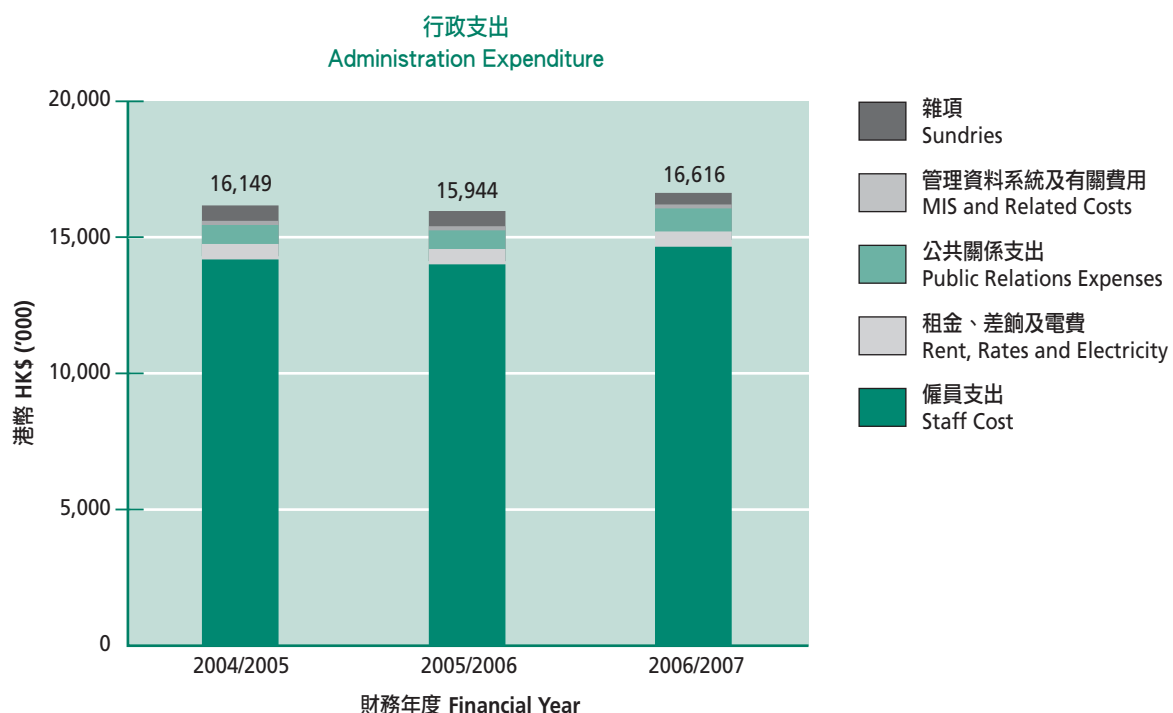
過往三年，公益金之行政支出分析如圖示：

(C) Administration Expenditure

We have continued our on-going efforts to ensure that administration expenditure is properly controlled at a reasonable level. Total expenditure for the year was HK\$16.6 million (2005/2006: HK\$15.9 million). The administration expenditure mainly comprised of staff cost, rent and utilities and other miscellaneous expenses. The increase of HK\$0.7 million for the year was attributable to an increase in staff cost.

All administration expenditure was funded by contribution from The Hong Kong Jockey Club of HK\$3 million, other designated General Administration Income of HK\$0.5 million and the net investment surplus of HK\$13.1 million appropriated from General Administration Reserve.

The following is an analysis of the administration expenditure in the last three financial years:



楊紹信 司庫

Silas S S Yang
TREASURER

會員機構撥款

Allocations to Member Agencies

機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2007/2008 HK\$
香港仔街坊福利會社會服務中心	Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre	425,600
乘風航	Adventure Ship Ltd	943,600
防止虐待兒童會	Against Child Abuse Ltd	5,307,500
義務工作發展局	Agency for Volunteer Service	3,249,000
循道衛理亞斯理社會服務處	Asbury Methodist Social Service	263,200
香港亞洲歸主協會	Asian Outreach Hong Kong Ltd	95,600
關注婦女性暴力協會	Association Concerning Sexual Violence Against Women	628,600
工程及醫療義務工作協會	Association for Engineering and Medical Volunteer Services	1,137,800
工業傷亡權益會有限公司	Association for the Rights of Industrial Accident Victims Limited	525,000
萬國宣道浸信會有限公司	Association of Baptists for World Evangelism (Hong Kong) Ltd	290,400
美中浸信會	Baptist Mid-Missions	125,300
浸會愛群社會服務處	Baptist Oi Kwan Social Service	1,433,300
香港基督少年軍	Boys' Brigade, Hong Kong	506,100
佛教李嘉誠護理安老院	Buddhist Li Ka Shing Care & Attention Home for the Elderly	269,010
佛教寶靜護理安老院	Buddhist Po Ching Care & Attention Home for the Aged Women	286,700
佛教寶靜安老院	Buddhist Po Ching Home for the Aged Women	130,900
關心您的心 (註一)	Care For Your Heart (Note 1)	279,500
香港明愛	Caritas – Hong Kong	6,768,200
愛德循環運動	Chain of Charity Movement	1,055,900
基督教宣道會香港區聯會有限公司	Christian & Missionary Alliance Church Union Hong Kong Ltd	114,500
基督教關懷無家者協會	Christian Concern for the Homeless Association	1,369,400
基督教家庭服務中心	Christian Family Service Centre	1,648,700
基督教青少年牧養團契有限公司	Christian Fellowship of Pastoral Care for Youth, Limited	588,800
中華傳道會恩光老人中心	Christian Nationals' Evangelism Commission Aged People Centre	146,500
基督教愛協團契有限公司	Christian Oi Hip Fellowship Limited	434,200
真鐸學校	Chun Tok School	456,500
瞾明會	Comfort Care Concern Group	173,200
社區藥物教育輔導會	Community Drug Advisory Council	831,100
路向四肢傷殘人士協會	Direction Association for the Handicapped	349,600
心光盲人院暨學校有限公司	Ebenezer School & Home for the Visually Impaired Limited	771,800
中國基督教播道會播道兒童之家	Evangel Children's Home	161,000
基督教香港信義會社會服務部	Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong	363,100
基督教中國佈道會沙田迦南堂有限公司	Evangelize China Fellowship Shatin Canaan Church Limited	61,100
香港家庭計劃指導會	Family Planning Association of Hong Kong	377,800
香港循理會	Free Methodist Church of Hong Kong	63,300



機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2007/2008 HK\$
香港基督女少年軍	Girls' Brigade Hong Kong	332,300
安徒生會	Hans Andersen Club Limited	1,117,000
和諧之家	Harmony House Ltd	696,500
基督教靈實協會	Haven of Hope Christian Service	1,078,300
協康會	Heep Hong Society	1,769,200
伸手助人協會	Helping Hand	2,328,500
匡智松嶺村	Hong Chi Pinehill Village	1,425,200
香港航空青年團	Hong Kong Air Cadet Corps	480,600
香港老年痴呆症協會	Hong Kong Alzheimer's Disease Association	568,000
香港防癌會	Hong Kong Anti-Cancer Society	1,314,500
香港聾人協進會 (註二)	Hong Kong Association of the Deaf (Note 2)	-
香港青年獎勵計劃	Hong Kong Award for Young People	514,100
香港公教婚姻輔導會	Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council	662,300
香港青少年服務處	Hong Kong Children & Youth Services	153,700
香港基督教培道聯愛會	Hong Kong Christian Mutual Improvement Society	264,200
香港基督教服務處	Hong Kong Christian Service	4,884,900
香港社會服務聯會	Hong Kong Council of Social Service	4,093,000
香港唐氏綜合症協會	Hong Kong Down Syndrome Association	43,400
香港職業發展服務處有限公司	Hong Kong Employment Development Service Limited	918,500
香港宣教會社會服務處	Hong Kong Evangelical Church Social Service Ltd	105,200
香港家庭福利會	Hong Kong Family Welfare Society	3,320,800
香港失明人互聯會	Hong Kong Federation of the Blind	229,300
香港婦女中心協會	Hong Kong Federation of Women's Centres	1,865,400
香港青年協會	Hong Kong Federation of Youth Groups	3,794,100
香港弱智人士家長聯會	Hong Kong Joint Council of Parents of the Mentally Handicapped	480,600
香港路德會社會服務處	Hong Kong Lutheran Church Social Service – Hong Kong Synod	620,400
香港肌健協會 (註一)	Hong Kong Neuro-Muscular Disease Association (Note 1)	300,000
香港殘疾人奧委會暨傷殘人士體育協會	Hong Kong Paralympic Committee & Sports Association for the Physically Disabled	189,968
香港紅十字會	Hong Kong Red Cross	6,412,200
香港海事青年團	Hong Kong Sea Cadet Corps	358,800
香港聖公會福利協會 (及一間有關機構)	Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council (& 1 Associated Agency)	1,954,400
香港單親協會	Hong Kong Single Parents Association	1,060,300
香港復康會	Hong Kong Society for Rehabilitation	2,385,360
香港耆康老人福利會	Hong Kong Society for the Aged	2,280,000
香港盲人輔導會	Hong Kong Society for the Blind	3,302,400



機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2007/2008 HK\$
香港聾人福利促進會	Hong Kong Society for the Deaf	2,699,000
香港聖約翰救護機構	Hong Kong St. John Ambulance	2,419,700
香港造口人協會有限公司	Hong Kong Stoma Association Ltd	565,110
香港學生輔助會	Hong Kong Student Aid Society	810,000
香港輪椅輔助隊有限公司	Hong Kong Wheelchair Aid Service Limited	820,550
香港工人健康中心	Hong Kong Workers' Health Centre Ltd	652,800
國際四方福音會香港區有限公司	International Church of the Foursquare Gospel – Hong Kong District Ltd	349,100
香港國際社會服務社	International Social Service, Hong Kong Branch	1,572,900
光愛中心有限公司	Light & Love Home Limited	832,600
樂智協會有限公司	Lok Chi Association Limited	724,800
香港心理衛生會	Mental Health Association of Hong Kong	953,300
循道衛理聯合教會鴨脷洲中心	Methodist Ap Lei Chau Centre	44,900
循道衛理觀塘社會服務處	Methodist Church Hong Kong – Kwun Tong Methodist Social Service	1,065,700
循道愛華村服務中心	Methodist Epworth Village Community Centre	783,600
基督教聖約教會耀安堂老人中心	Mission Covenant Church Ltd, Yiu On Tong Social Centre for the Elderly	171,100
母親的抉擇	Mother's Choice Ltd	2,455,200
鄰舍輔導會	Neighbourhood Advice-Action Council	81,600
新生精神康復會	New Life Psychiatric Rehabilitation Association	859,300
香港新聲會有限公司	New Voice Club of Hong Kong Limited	577,500
香港北角區街坊福利事務促進會	North Point Kai-fong Welfare Advancement Association	287,100
五旬節聖潔會靈光白普理失明人中心	Pentecostal Holiness Church Ling Kwong Bradbury Centre for the Blind	455,900
智樂兒童遊樂協會	Playright Children's Play Association	1,787,100
肺積塵互助會	Pneumoconiosis Mutual Aid Association	344,700
懷愛會	Project Care	300,300
香港醫藥援助會	Project Concern Hong Kong	179,200
香港復康聯盟有限公司	Rehabilitation Alliance Hong Kong	219,600
人際輔導中心	Resource The Counselling Centre Limited	641,100
利民會	Richmond Fellowship of Hong Kong	594,700
救世軍	Salvation Army	2,534,300
香港撒瑪利亞防止自殺會	Samaritan Befrienders Hong Kong	1,353,900
撒瑪利亞會	Samaritans	274,400
深水埗社區協會有限公司	Sham Shui Po Community Association Limited	221,100
聖公會聖基道兒童院有限公司	Sheng Kung Hui St. Christopher's Home Limited	616,700
善牧會	Sisters of the Good Shepherd	183,000
愛滋寧養服務協會	Society for AIDS Care Limited	884,000



機構名稱	Agency Name	基綫撥款 Baseline Allocations 2007/2008 HK\$
香港社區組織協會	Society for Community Organization Ltd	610,500
香港戒毒會	Society for the Aid & Rehabilitation of Drug Abusers	1,276,700
香港扶幼會	Society of Boys' Centres	258,000
香港善導會	Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong	687,200
聖雲先會香港中央分會	Society of St. Vincent de Paul Central Council – Hong Kong	87,500
香港痲痺協會	Spastics Association of Hong Kong	3,880,200
聖雅各福群會	St. James' Settlement	1,878,700
香港神託會	Stewards Limited	1,036,400
香港露宿救濟會	Street Sleepers' Shelter Society Trustees Incorporated	204,100
宣美語言及聽覺訓練中心	Suen Mei Speech & Hearing Centre	280,300
生命熱線	Suicide Prevention Services	508,700
基督教九龍城潮人生命堂 — 樂華老人中心	Swatow Christian Church, Kowloon City – Lok Wah Social Centre for the Elderly	197,600
親切	TREATS	944,100
基督教香港崇真會社會服務有限公司	Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service Company Limited	106,600
基督教聯合那打素社康服務	United Christian Nethersole Community Health Service	4,112,300
基督教懷智服務處	Wai Ji Christian Service	689,500
監護者早期教育中心	Watchdog Limited	672,200
循道衛理楊震社會服務處	Yang Memorial Methodist Social Service	1,104,800
已批核之基綫撥款	Approved Baseline Allocations	130,786,498

註一

關心您的心及香港肌健協會由2006年10月1日起成為公益金會員機構。

Note 1

Care For Your Heart and Hong Kong Neuro-Muscular Disease Association have been admitted as the Chest's member agencies since 1st October 2006.

註二

機構之撥款申請仍待有關委員會商議。

Note 2

Agency's funding application is still under consideration and will be finalised after further discussion by relevant committee.



附註：

(i) 2007/2008年度撥款預算之應用如下：

Notes:

(i) Utilisation of the 2007/2008 allocation budget is as follows:

		2007/2008 HK\$
基綫撥款	Baseline Allocations	130,786,498
嶄新計劃	Major New Initiatives	2,339,800
定期計劃	Time Limited Projects	27,116,130
新會員機構 [#] (2007年5月1日起生效)	New Member Agencies [#] (Effective on 1st May 2007)	1,770,000
設施資助計劃	Capital Project Fund	7,696,875
及時雨基金	Rainbow Fund	10,000,000
總撥款額	Total Approved Allocations	179,709,303
預留基綫撥款	Provision for Baseline Allocations	557,300
預留接納更多新入會機構	Provision for Admission of Member Agencies	800,000
2007/2008 預算總撥款額	Projected Allocations for 2007/2008	181,066,603

[#] 新會員機構之基綫撥款

- 自強協會
- 復和綜合服務中心有限公司
- 香港啟迪會
- 心話

[#] Baseline Allocations to New Member Agencies

- 1st Step Association 202,600
- Centre for Restoration of Human Relationships Limited 841,400
- Enlighten Hong Kong Limited 348,000
- SoulTalk Limited 378,000

(ii) 2007/2008 年度未有申請基綫撥款之機構：

香港基督教播道會聯會
 基督教巴拿巴愛心服務團有限公司
 嘉諾撒仁愛會
 香港中華基督教青年會
 基督教勵行會
 基督教恩立教會有限公司
 基督教信義會芬蘭差會
 香港基督教工業委員會
 香港拯溺總會
 工業福音團契
 瑪利諾女修會社會服務
 竹園區神召會
 復康資源協會
 聖公會聖十架堂社會服務中心
 黃大仙上邨及鳳凰新邨老人服務中心

(ii) Member agencies which have not submitted funding applications for 2007/2008
 Baseline Allocations:

Association of Evangelical Free Churches of Hong Kong
 Barnabas Charitable Service Association Ltd
 Canossian Missions
 Chinese Y M C A of Hong Kong
 Christian Action
 Church of God Limited
 Finnish Evangelical Lutheran Mission
 Hong Kong Christian Industrial Committee
 Hong Kong Life Saving Society
 Industrial Evangelistic Fellowship Ltd
 Maryknoll Sisters Social Service
 Pentecostal Church of Hong Kong
 Rehabaid Society
 SKH Calvary Church Social Service Centre
 Upper Wong Tai Sin and Fung Wong Sun Tsuen Centre for the Elderly

(iii) 至2007年3月31日止，公益金會員機構總數為139間。

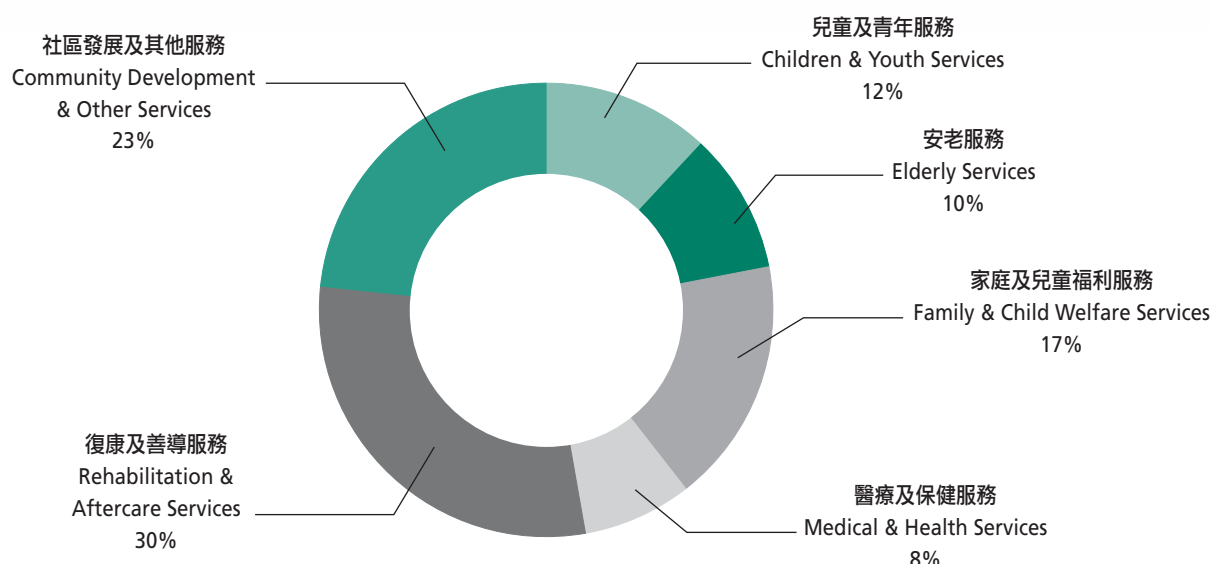
(iii) The total number of member agencies of The Community Chest was 139 as at 31st March 2007.

2007/2008 年度公益金資助的福利服務及計劃

Services and Projects Supported by The Community Chest in 2007/2008

1. 2007/2008 基綫撥款 *

2007/2008 Baseline Allocations*



*包括四間新入會機構的基綫撥款

* Including Baseline Allocations to 4 New Member Agencies

		HK\$
兒童及青年服務		15,780,630
兒童及青年中心	Children & Youth Centres	1,409,560
戶外訓練、住宿營舍及其他康樂活動	Outdoor Training, Camps & Other Recreational Activities	2,831,670
制服團體	Uniform Groups	3,457,400
發展及支援服務	Developmental & Supportive Services	6,876,000
中央支援服務	Central Support Services	1,206,000
安老服務		13,485,830
住院照顧服務	Residential Services	4,707,310
社區支援服務	Community Support Services	8,112,520
中央支援服務	Central Support Services	666,000
家庭及兒童福利服務		23,013,050
家庭支援服務	Family Support Services	7,929,850
幼兒服務及保護兒童服務	Child Care & Child Protection Services	8,698,190
男士或婦女服務	Services for Men or Women	3,456,800
國際個案及新移民服務	Intercountry Casework & Services for New Arrivals	1,953,700
中央支援服務	Central Support Services	974,510
醫療及保健服務		10,421,495
醫療及社區健康服務	Medical & Community Health Services	9,601,495
中央支援服務	Central Support Services	820,000

HK\$

復康及善導服務

戒毒人士復康服務、過犯服務
 弱智人士服務
 肢體傷殘人士服務
 視覺受損人士、聽覺受損人士服務
 精神病患者及復康者服務
 工業受傷者、長期病患者服務
 其他復康服務
 中央支援服務

Rehabilitation & Aftercare Services

Aftercare Services for Ex-drug Users & Ex-offenders
 Services for the Mentally Handicapped
 Services for the Physically Disabled
 Services for the Visually & Hearing Impaired
 Services for the Mentally Ill & Ex-mentally Ill
 Services for the Occupationally Injured & the Chronically Ill
 Other Rehabilitation Services
 Central Support Services

39,095,818

3,294,300
 6,294,850
 6,601,523
 7,239,875
 4,602,330
 5,931,850
 1,465,560
 3,665,530

社區發展及其他服務

社區發展服務及社區中心
 義工服務
 輔導服務
 勞工及就業支援服務
 露宿者、籠屋居民服務
 其他服務
 多元化服務機構的中央支援服務

Community Development & Other Services

Community Development Services & Community Centres
 Volunteering Services
 Counselling & Befriending Services
 Labour & Employment Services
 Services for Street Sleepers & Cage Residents
 Others
 Central Support Services of Multi-Service Agencies

30,759,675

3,649,400
 6,082,100
 3,551,300
 2,424,750
 2,383,500
 6,037,860
 6,630,765

2007/2008 基綫撥款總額**Total for 2007/2008 Baseline Allocations****HK\$132,556,498****2. 斬新計劃****Major New Initiatives**

HK\$

以下計劃資助期為兩年：

The following project will be supported for 2 years：

- 「風信子行動」— 預防少女重複未婚懷孕

- “Project Hyacinth” – Prevention of Repeated Pregnancy Among Unwed Female

1,418,200

以下計劃資助期為三年：

The following project will be supported for 3 years：

- 人道教室·生命學堂

- Exploring Humanity and Life – Youth Life Education Project

921,600

HK\$ 2,339,800**3. 定期計劃****Time Limited Projects**

HK\$

以下計劃資助期為兩年：

The following projects will be supported for 2 years：

- 風雨蘭 — 婦女性暴力受害者求助熱線及一站式危機支援中心
- 「有網能量」青年導航及發展中心

- RainLily – Hotline and One-stop Crisis Centre for Female Victims of Sexual Violence
- Let's Walk – Life Engagement Training Service

* 3,975,600

4,878,900

		HK\$
以下計劃資助期為三年：	The following projects will be supported for 3 years :	
• 「全備人生」精神康復者終身學習計劃	• “ENRICH” – Life Long Education Project for Ex-mentally Ill Persons	1,899,000
• 聽障學童增強支援服務	• Enhanced Support Service for Hearing Impaired Students	1,003,300
• 抑鬱症的及早識別與防治 — 社區為本精神健康促進計劃	• Early Identification and Promotion of Mental Health	2,579,800
• 成立視障、智障兼多種弱能之音樂教育資源中心	• The Set up of an Music Educational Resource Centre for the Visually Impaired, Mentally Handicapped and Multi-Handicapped Students	668,800
• 兒童日間院護服務	• Residential Day Care Service for Children	1,692,600
• 「緩痛綠洲」長者痛症管理計劃	• Oasis for Elderly Pain Management	1,996,700
• 「展才」事業輔導服務	• “Brighten Up” – Career Counseling Services	1,350,100
• 深水埗社康護耆英服務計劃	• Community Health Care Project for Homebound Elderly in Shamshuipo	718,700
• 關懷生命行動	• Community Support Services for End-of-Life	1,996,800
• 愛心循環 Take Action	• Take Action: Love and Care	758,000
• 活得快樂 — 職業傷病工人社區共融照顧計劃	• Occupational Lifestyle Redesign Campaign for Workers with Occupational Injury and Disease	1,157,500
• 深港跨境家庭服務	• Shenzhen-Hong Kong Cross-border Family Service	1,890,700
• 太陽計劃	• Project Solar	1,500,000
• 「總有明天」小學生成就計劃	• Transforming Lives Through Resilience Education	1,631,500
• 全面老年痴呆症社區照顧服務	• Comprehensive Community Care Service for Dementia	914,000
		HK\$ 30,612,000

*有見風雨蘭服務需求仍甚殷切，故二零零七至二零零九將獲兩年的延續撥款，其中HK\$3,495,870為2006/2007預留撥款，餘下HK\$479,730將由2007/2008年度定期計劃資助。

* In light of the service needs of RainLily, this project has been granted with another 2-year funding from 2007 to 2009, in which \$3,495,870 is 2006/2007 provision for Time Limited Projects and \$479,730 is granted under 2007/2008 Time Limited Projects.

4. 設施資助計劃

		HK\$
以下機構獲得撥款進行維修，添置設施或車輛：	The following agencies have been granted with funding for renovation, furniture and equipment or vehicle purchases :	
• 循道衛理亞斯理社會服務處	• Asbury Methodist Social Service	420,000
• 工業傷亡權益會有限公司	• Association for the Rights of Industrial Accident Victims Ltd	57,991
• 香港基督教播道會聯會	• Association of Evangelical Free Churches of Hong Kong	598,900
• 美中浸信會	• Baptist Mid-Missions	78,817
• 浸會愛群社會服務處	• Baptist Oi Kwan Social Service	418,620
• 香港明愛	• Caritas – Hong Kong	462,525
• 香港中華基督教青年會	• Chinese Y M C A of Hong Kong	474,200
• 基督教家庭服務中心	• Christian Family Service Centre	542,127
• 基督教愛協團契有限公司	• Christian Oi Hip Fellowship Limited	43,976
• 社區藥物教育輔導會	• Community Drug Advisory Council	10,439
• 基督教香港信義會社會服務部	• Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong	545,571
• 香港家庭計劃指導會	• Family Planning Association of Hong Kong	456,460



• 基督教信義會芬蘭差會	• Finnish Evangelical Lutheran Mission	195,587
• 伸手助人協會	• Helping Hand	60,450
• 香港老年痴呆症協會	• Hong Kong Alzheimer's Disease Association	24,567
• 香港宣教會社會服務處	• Hong Kong Evangelical Church Social Service Ltd	597,030
• 香港拯溺總會	• Hong Kong Life Saving Society	123,900
• 香港紅十字會	• Hong Kong Red Cross	185,127
• 香港單親協會	• Hong Kong Single Parents Association	432,854
• 香港耆康老人福利會	• Hong Kong Society for the Aged	592,210
• 國際四方福音會香港教區有限公司	• International Church of the Foursquare Gospel – Hong Kong District Ltd	27,058
• 光愛中心有限公司	• Light & Love Home Limited	81,196
• 鄰舍輔導會	• Neighbourhood Advice-Action Council	512,012
• 竹園區神召會	• Pentecostal Church of Hong Kong	150,000
• 五旬節聖潔會靈光白普理 失明人中心	• Pentecostal Holiness Church Ling Kwong Bradbury Centre for the Blind	47,240
• 復康資源協會	• Rehabaid Society	166,250
• 深水埗社區協會有限公司	• Sham Shui Po Community Association Limited	59,000
• 香港神託會	• Stewards Limited	188,838
• 親切	• TREATS	97,990
• 基督教懷智服務處	• Wai Ji Christian Service	45,940
		HK\$7,696,875

永久基金 Endowment Funds

多年來，永久基金均為公益金提供可觀收入，以支付行政費用。該等收入能使公益金將籌募活動所得的捐款，不扣除任何行政費用，全數撥予公益金會員機構。此外，捐款人也可選擇將每年該永久基金之收入，轉入撥款基金。捐款人欲成立永久基金，可以一次過捐出一筆款項或承諾終生定期捐款、或在遺囑或人壽保險單中指定公益金為受益人。捐款人並可用自己或親友的名義成立永久基金，使此姓名留芳於世。以下基金均為公益金提供收入，公益金謹此表示謝忱。

Over the years The Community Chest has relied on the income derived from Endowment Funds to help defray administration expenses. This income enables the Chest to allocate donations in full to member agencies without any deduction. A donor may also choose to transfer the annual income derived from his Endowment Fund into the Donation Fund. Establishing an Endowment Fund in a person's name will allow the name to be recorded in perpetuity. This can be arranged by making an outright gift; by covenant during one's life time; by bequest in one's will; or by naming The Community Chest as a beneficiary in one's life insurance policy. The Chest is grateful to the funds listed below.

Arthur Samy 基金	Arthur Samy Endowment Fund	李秀文基金	Li Sau Man Endowment Fund
萬瑞庭慈善基金	Bernard Van Zuiden Fund	李維祥基金	Li Wai Cheung Endowment Fund
陳震夏	Chan Chun Ha	盧張煥枝基金	Lo Cheung Wun Chi Endowment Fund
陳成光基金	Chan Shing Kwong Endowment Fund	陳業初基金	M S Chan Fund
張林毓生紀念基金	Chang Lim le Seng Memorial Fund	張麗文女士紀念基金	Madam Cheung Lai Man Memorial Fund
陳陳少平紀念基金	Chen Chan Siu Ping Memorial Fund	汪文恂女士基金	Madam Wang Man Shung Endowment Fund
左士璋紀念基金	Clare Tsoh Sze Wai Memorial Fund	余錦基伉儷基金	Mr and Mrs Lawrence Yu Endowment Fund
莫翠黛基金	Consuelo Salmon Machado Endowment Fund	余榮生校長伉儷善心基金	Mr and Mrs Yu Wing Sang Benevolent Fund
Daisy Brackstone 基金	Daisy Brackstone Endowment Fund	蘇亦寬，蘇蕙蓮基金	So Yik Foon & So Wai Lin Endowment Fund
黎敦義紀念基金	Denis C Bray Memorial Fund	Stuart Taylor Williamson 基金	Stuart Taylor Williamson Endowment Fund
方召騫博士紀念基金	Dr Fang Zhao Ling Memorial Fund	施妙顏紀念基金	Sze Miu Ngan Memorial Fund
梁泳釗醫生紀念基金	Dr Stephen Wing-Chiu Leung Endowment Fund	紀覺理信託基金	T M Gregory Memorial Endowment Trust
黎理基金	F J Knightly Endowment Fund	譚華正基金	Tam Wah Ching Endowment Fund
鳳輝基金	Fung Fai Fund	杜香產紀念基金	To Heung Chan Memorial Fund
邱清清基金	Hioe Tjien Tjien Endowment Fund	曾麗賢紀念基金	Tsang Lai Yin Memorial Fund
何文法紀念基金	Ho Man Fat Memorial Fund	史貝克夫人基金	V L Spink Endowment Fund
香港賽馬會基金	Hong Kong Jockey Club Fund	雷瑞德慈善基金	William S T Louey Fund
孔雪芳基金	Hung Shuet Fong Endowment Fund	黃美德基金	Wong Mee Tak Endowment Fund
簡王惠貞基金	Kan Wong Wai Ching Fund	黃鼎康慈善基金	Wong Ting Hong Charitable Fund
Kang Chuen Playfoot 基金	Kang Chuen Playfoot Endowment Fund	楊秀鴻紀念基金	Young Sow Hong Memorial Fund
郭一葦基金	Kwok Yat Wai Endowment Fund	余楊舜英紀念基金	Yue Yeung Shun Ying Memorial Fund
何謹爵士夫人基金	Lady Hogan Fund	袁惠文基金	Yuen Wai Men Endowment Fund
林樹儀信託基金	Lam Shu Yee Endowment Trust		
李超明基金	Lee Chiu Ming Landa Fund		
李東海基金	Leo Tung Hai Lee Endowment Fund		
梁松根紀念基金	Leung Chung Kan Memorial Fund		
梁紀棠基金	Leung Ki Tong Endowment Fund		
梁廷欒紀念基金	Leung Ting Sun Memorial Fund		
陳燭蓮，馬偉雄基金	Lily and Vincent Ma Endowment Fund		

行政基金 Operations Fund

永久基金雖然提供一項穩定收入以支付行政費用，但營運成本不斷上漲，公益金需要更多基金方足以應付，因而在 一九八五/一九八六年度成立行政基金。當年共籌得款項二千零五十萬港元。其中香港賽馬會(慈善)有限公司慷慨解囊，凡各捐款者每捐一元，亦以等量捐款予以響應，結果馬會總共捐出一千萬港元。各大額捐款者之芳名刊錄如下。

Although the Endowment Funds provide a steady source of income to defray administration expenses, more funds were needed to meet increasing operation cost. The Operations Fund was set up in 1985/1986 to help meet the rising cost. A total of HK\$20.5 million was raised in that year, half of which was contributed by The Hong Kong Jockey Club (Charities) Ltd on a dollar for dollar matching basis, while other donors on the list that follows also made significant contributions.

霸陵兄弟亞洲有限公司	Baring Brothers Asia Ltd	孖士打律師行	Johnson, Stokes & Master
陳有慶博士GBS太平紳士	Dr Robin Y H Chan, GBS, JP	米高嘉道理爵士GBS, LLD (Hon)	The Hon Sir Michael Kadoorie,
長江實業(集團)有限公司	Cheung Kong (Holdings) Ltd		GBS, LLD (Hon)
陳廷驊基金會	The D H Chen Foundation	麗新製衣有限公司	Lai Sun Garment Co Ltd
恒生銀行有限公司	Hang Seng Bank Ltd	利希慎置業有限公司	Lee Hysan Estate Co Ltd
夏利萊博士GBS, OBE太平紳士	Dr Hari N Harilela, GBS, OBE, JP	黃乾亨律師事務所	Philip K H Wong & Co
何鴻燊博士GBS	Dr Stanley Ho, GBS	邵氏基金會	The Shaw Foundation Hong Kong Ltd
香港賽馬會(慈善)有限公司	The Hong Kong Jockey Club (Charities) Ltd	香港蜆殼有限公司	The Shell Co of Hong Kong Ltd
		渣打銀行	Standard Chartered Bank
香港織造有限公司	Hong Kong Knitters Ltd	香港聯合交易所有限公司	The Stock Exchange of Hong Kong Ltd
滙豐銀行慈善基金	The Hongkong Bank Foundation	新鴻基有限公司	Sun Hung Kai & Co Ltd
香港電燈有限公司	Hongkong Electric Holdings Ltd	太古集團	The Swire Group
香港置地有限公司	The Hongkong Land Co Ltd	戴東嶽先生BBS, MBE	Mr Tai Tung Ngok, BBS, MBE
和記黃埔有限公司	Hutchison Whampoa Ltd	唯高達香港有限公司	Vickers da Costa & Co Hong Kong Ltd
怡富集團有限公司	Jardine Fleming Holdings Ltd	偉倫基金有限公司	Wideland Foundation Ltd
怡和有限公司	Jardine, Matheson & Co Ltd	南聯實業有限公司	Winsor Industrial Corporation Ltd

一九九四年成立了「歷屆主席基金」，作為行政基金的一部分。捐款人為戴維斯先生OBE及孔祥勉博士GBS, OBE。

In 1994, a "Past Chairmen's Fund" was set up under the Operations Fund. The donors were Mr David S Davies, OBE and Dr James Kung, GBS, OBE.



公益金及時雨基金

The Community Chest Rainbow Fund

香港是一個富足繁榮的國際大都會，但璀璨背後仍有一群不幸的人，生活朝不保夕，他們是社會上的弱勢社群。每天要為餬口心焦地奔波、為生活掙扎求存。有見及此，香港公益金於二零零四年成立「及時雨基金」，為身陷困境的家庭和個人，提供迅速的短期過渡援助，為有需要人士紓解燃眉之急。

公益金及時雨基金將：

- 支援陷入財困，不能維持生活基本開支的個人或家庭；
- 為有需要人士提供緊急援助，避免發生家庭及社會悲劇；
- 協助等候其他基金和政府資助的人士渡過難關。

透過以下十七間伙伴機構提供之七十四間批核中心，本基金為有需要人士提供緊急援助：

香港仔街坊福利會社會服務中心
關注婦女性暴力協會
浸會愛群社會服務處
香港明愛
基督教家庭服務中心
基督教香港信義會社會服務部
香港公教婚姻輔導會
香港青少年服務處
香港基督教服務處
香港家庭福利會
香港路德會社會服務處

香港聖公會福利協會
香港單親協會
香港國際社會服務社
鄰舍輔導會
聖雅各福群會
循道衛理楊震社會服務處

Behind the glamour and prosperity, there are still many who struggle every day for survival in Hong Kong. To address this social need, "The Community Chest Rainbow Fund" was established in 2004 to provide a rapid response to people who find themselves in an emergency financial crisis.

The Community Chest Rainbow Fund focuses on helping :

- individuals and families with imminent needs – threat to survival; or
- individuals and families with imminent needs – otherwise causing irreversible damage and social consequences;
- the marginalised in society, and those who may be caught between gaps.

Through 74 Assessment Centres supported by the following 17 Partner Agencies, we reach out, we help :

Aberdeen Kai-fong Welfare Association Social Service Centre
Association Concerning Sexual Violence Against Women
Baptist Oi Kwan Social Service
Caritas - Hong Kong
Christian Family Service Centre
Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong
Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council
Hong Kong Children & Youth Services
Hong Kong Christian Service
Hong Kong Family Welfare Society
Hong Kong Lutheran Social Service Lutheran Church – Hong Kong Synod
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council
Hong Kong Single Parents Association
International Social Service, Hong Kong Branch
Neighbourhood Advice-Action Council
St. James' Settlement
Yang Memorial Methodist Social Service

公益金及時雨基金

二零零六年四月一日至二零零七年三月三十一日

及時雨基金獲長江集團命名贊助至二零零六年十一月一日。

The Community Chest Rainbow Fund

1st April 2006 – 31st March 2007

Rainbow Fund was sponsored by Cheung Kong Group until 1st November 2006.

申請個案資料 Information on the Applications

1. 個案統計 Statistics on Applications

		數目 Number	撥款 Amount Granted	受助人數 Beneficiaries
資助個案	Approved Cases	1,822	HK\$6,410,039	4,171
未獲資助個案	Declined Cases	16		
撤回申請	Applications Withdrawn	41		
總申請數目	Total Applications	1,879		

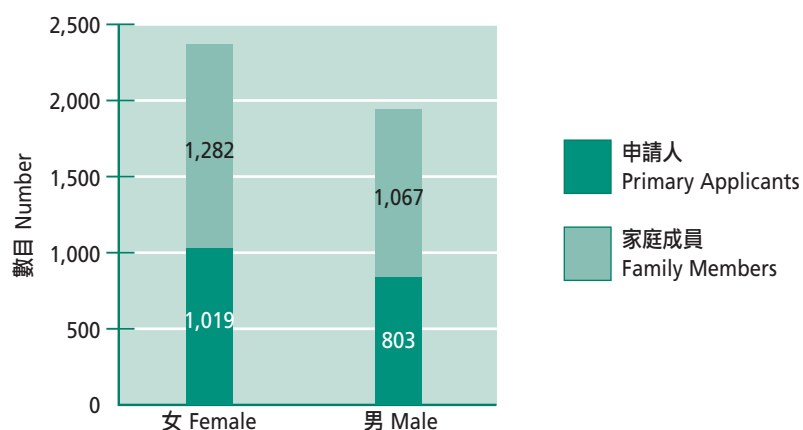
2. 地區分佈 District Distribution

地區 District	數目 Number	地區 District	數目 Number	地區 District	數目 Number
中西區 Central & Western	90	深水埗區 Sham Shui Po	179	元朗區 Yuen Long	143
南區 Southern	53	黃大仙區 Wong Tai Sin	74	北區 North	142
灣仔區 Wan Chai	40	觀塘區 Kwun Tong	187	大埔區 Tai Po	74
東區 Eastern	107	葵青區 Kwai Tsing	63	沙田區 Sha Tin	106
九龍城區 Kowloon City	109	荃灣區 Tsuen Wan	66	西貢區 Sai Kung	47
油尖旺區 Yau Tsim Mong	138	屯門區 Tuen Mun	171	離島區 Islands	90

援助個案資料 Information on Assisted Cases

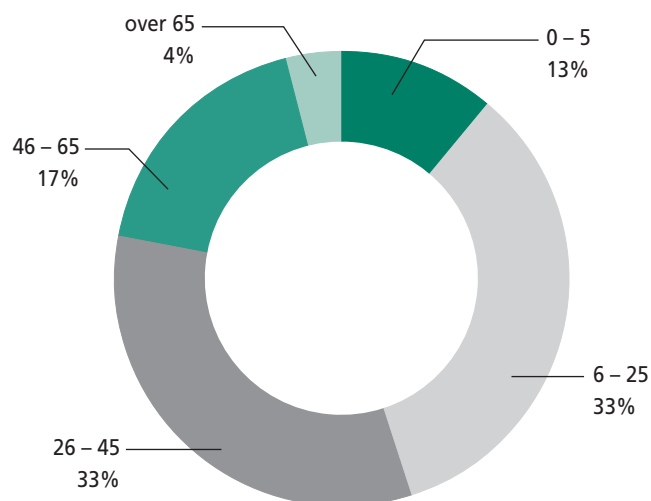
1. 受助人性別

Gender Distribution of Beneficiaries

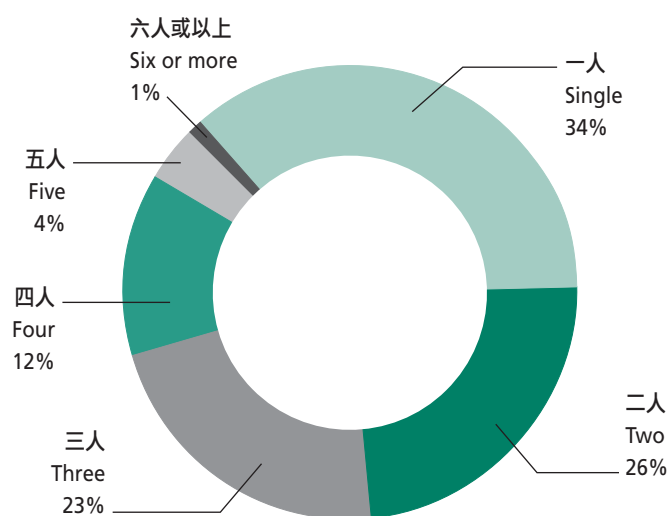




2. 受助人年齡組別 Age Distribution of Beneficiaries

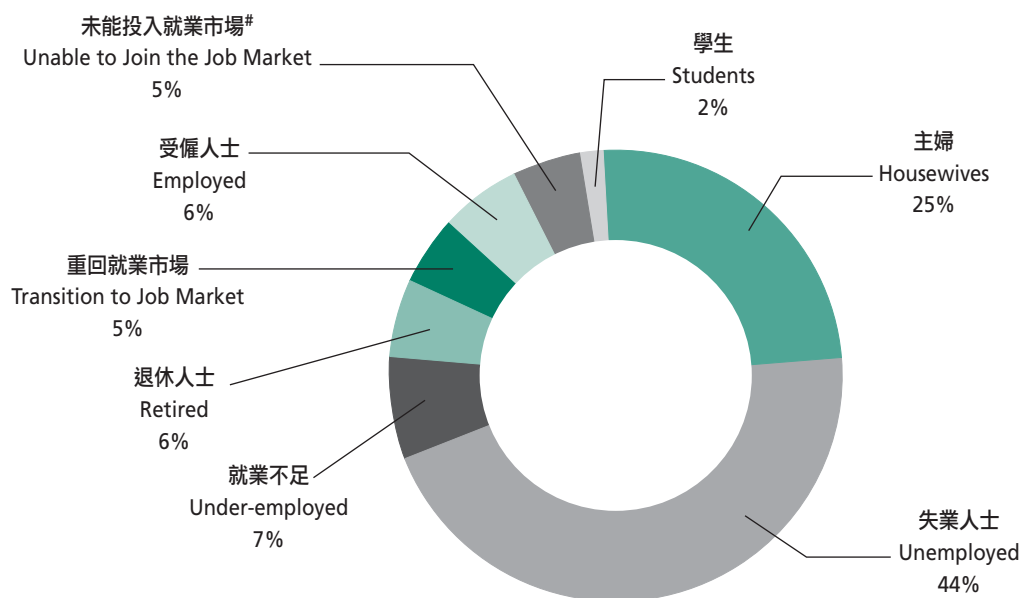


3. 援助個案家庭成員數目 Number of Family Members of Assisted Cases



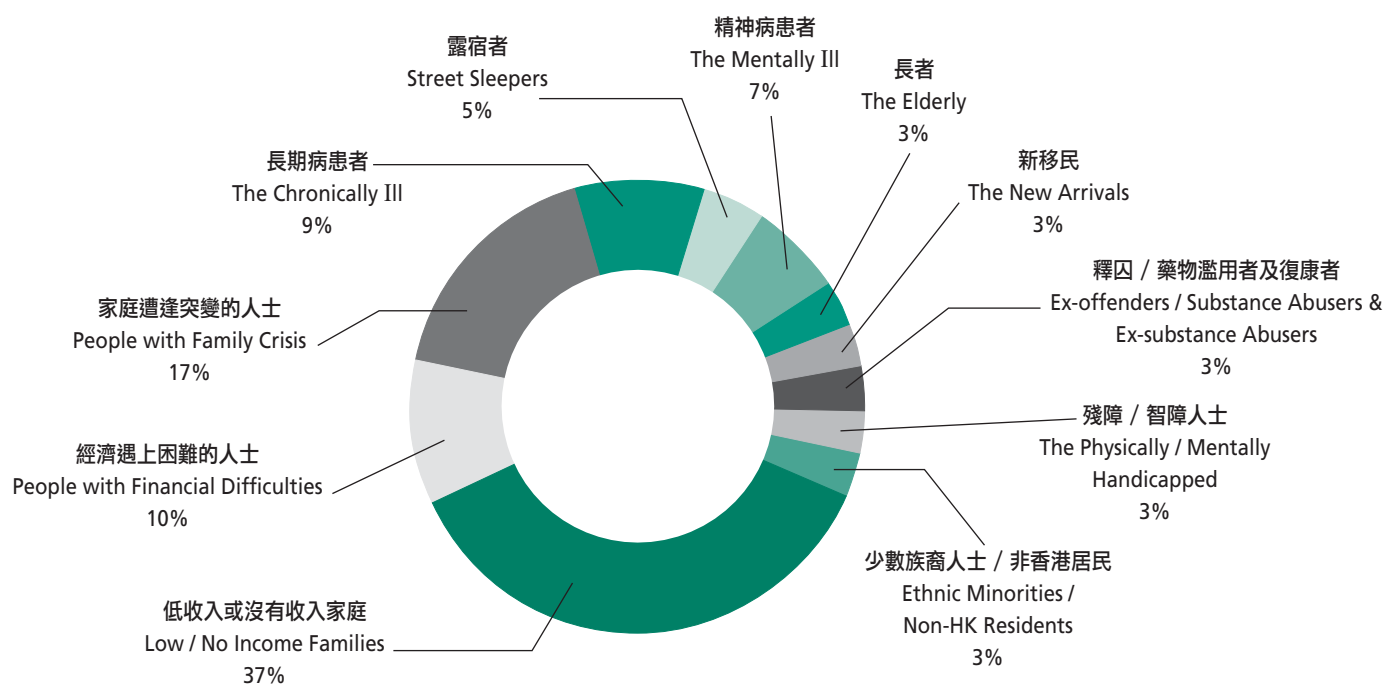


4. 申請人職業狀況 Employment Status of Applicants



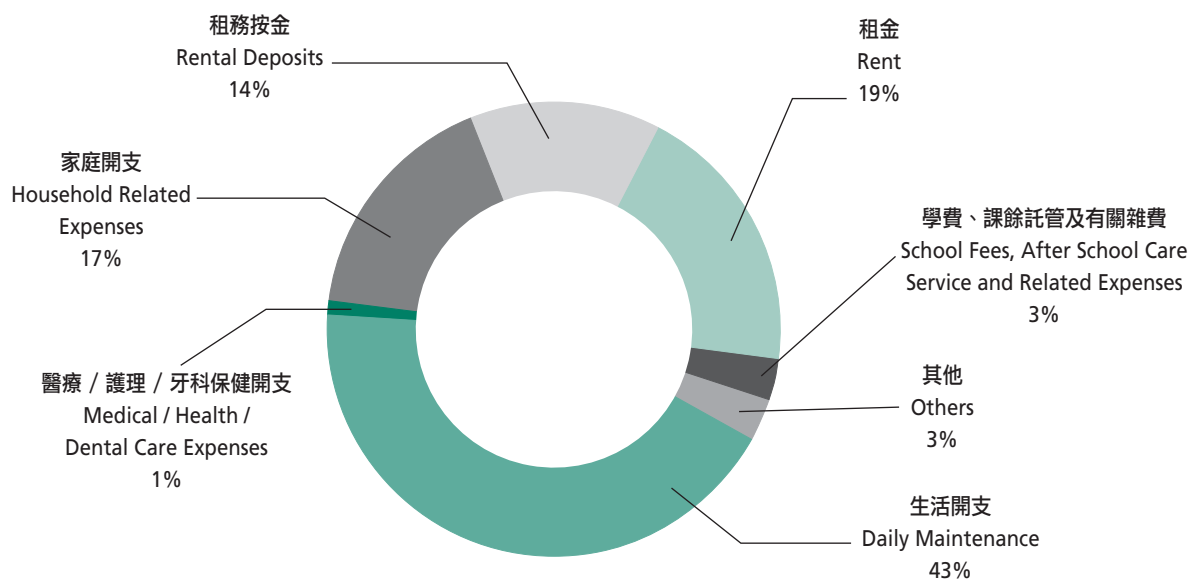
[#] 申請人因疾病或殘障等原因未能投入就業市場。
Applicants cannot join the job market due to sickness, disabilities, etc.

5. 受助之弱勢社羣 Deprived Groups Assisted

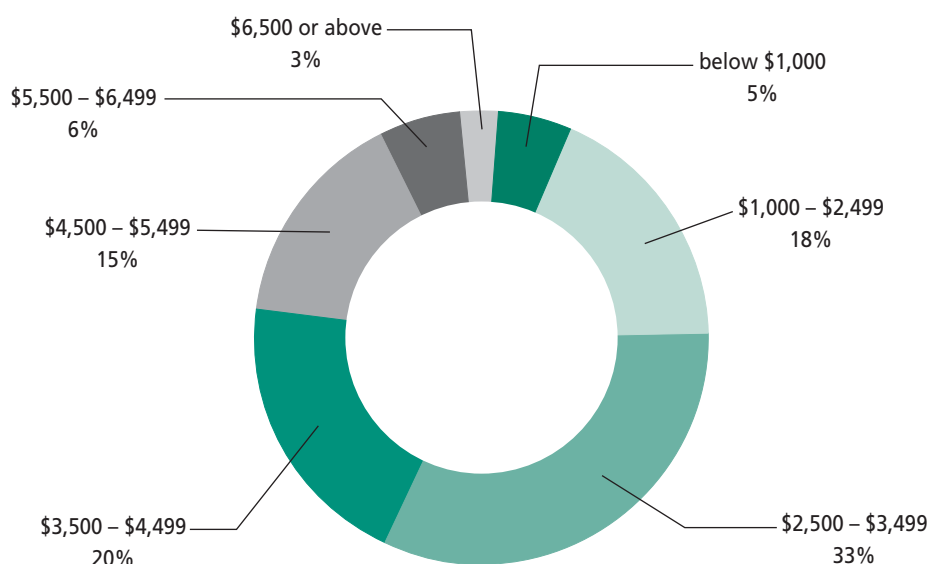




6. 支援項目 Items Supported



7. 支援金額 Level of Support



致香港公益金董事會之獨立義務核數師報告書

Independent Honorary Auditors' Report to the Board of Directors of The Corporation of The Community Chest of Hong Kong

(於香港註冊成立)

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核刊於第三十二頁至第五十五頁香港公益金(「貴法團」)的財務報表,此財務報表包括2007年3月31日之資產負債表,截至該日止年度的收入與支出賬表、基金變動表和現金流量表,以及主要會計政策概要及其他賬項附註。

董事就財務報表須承擔的責任

貴法團董事須負責根據香港會計師公會頒布的《香港財務報告準則》編製及真實與公允地呈列該等財務報表。這責任包括設計、實施及維護與編製及真實與公允地呈列財務報表相關的內部監控,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述;選擇和應用適當的會計政策;以及根據情況作出合理的會計估算。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核而對該等財務報表作出意見,並按照《香港公益金條例》第12條及《香港公益金組織法》第58(2)條的規定,只向董事會報告。除此之外,我們的報告書不可用作其他用途。我們概不會就本報告書的內容向任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們是按照香港會計師公會頒布之《香港核數準則》進行審核工作。這些準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審核,以合理確定財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審核工作涉及執行各項程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與該法團編製及真實與公允地呈列財務報表相關的內部監控,以設計合乎有關情況的

(Incorporated in Hong Kong)

We have audited the financial statements of The Community Chest of Hong Kong (the "Corporation") on pages 32 to 55 which comprise the Balance Sheet as at 31 March 2007, and the Income and Expenditure Statement, Statement of Changes in Funds and the Cash Flow Statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

DIRECTORS' RESPONSIBILITY FOR THE FINANCIAL STATEMENTS

The Corporation's directors are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

AUDITOR'S RESPONSIBILITY

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 12 of The Community Chest of Hong Kong Ordinance and section 58(2) of the Constitution of The Community Chest of Hong Kong and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Corporation's preparation and true and



適當審核程序，但並非為對該法團的內部監控的效能發表意見。審核工作亦包括評估董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估算的合理性，以及評核財務報表的整體呈列方式。

我們相信所獲得的審核憑證充足和適當，為我們的審核意見提供基礎。

意見

我們認為，上述的財務報表已根據《香港財務報告準則》真實與公允地反映貴法團於二零零七年三月三十一日的財政狀況及貴法團截至該日止全年的盈餘、基金變動和現金流量。

畢馬威會計師事務所

執業會計師

香港

中環

遮打道10號

太子大廈8樓

二零零七年五月二十八日

fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Corporation's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

OPINION

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Corporation's affairs as at 31st March 2007 and of its surplus, changes in funds and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

KPMG

Certified Public Accountants

8th Floor, Prince's Building

10 Chater Road

Central

Hong Kong

28th May 2007

收入與支出賬表

Income and Expenditure Statement

截至二零零七年

For the year ended 31st March 2007

三月三十一日止之年度

		附註 Note	2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
收入	Income			
捐款收入	Donations Received	3	236,850,943	223,005,383
香港賽馬會慈善信託基金捐款	Donation from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	4(b)	-	1,947,900
信託人代保管永久基金之收入	Income from Endowment Funds Held by Trustees	5	661,423	547,527
撥款基金淨投資盈餘	Net Investment Surplus of Donation Fund	1b(xi)	28,356,953	14,872,298
投資基金淨投資盈餘	Net Investment Surplus of Investment Fund		16,800,454	13,376,086
利息收入	Interest Income		6,935	3,206
其他收入	Sundry Income		-	73,154
香港賽馬會資助行政支出	Hong Kong Jockey Club Contribution to Administration Expenditure	4(a)	3,062,140	3,194,721
已收及將收之籌募活動贊助費	Sponsorship Received & Receivable for Campaign Expenses	1b(xii)	9,910,285	11,739,919
總收入	Total Income		295,649,133	268,760,194
支出	Expenditure			
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	6	174,291,188	157,522,264
行政支出	Administration Expenditure	7	16,615,814	15,943,910
籌募活動支出	Campaign Expenses	1b(xii)	10,393,606	11,899,780
總支出	Total Expenditure		201,300,608	185,365,954
本年度盈餘	Surplus for the Year	15	94,348,525	83,394,240

第三十六頁至第五十五頁之賬項附註屬本賬項之一部份。

The Notes on pages 36 to 55 form part of these financial statements.

資產負債表

Balance Sheet

二零零七年三月三十一日

As at 31st March 2007

		附註 Note	2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
非流動資產	Non-current Assets			
固定資產	Fixed Assets	9	210,187	161,555
投資	Investments	10	209,219,354	391,065,091
僱員退休福利	Employee Retirement Benefits	13a(i)	1,487,711	1,142,738
			210,917,252	392,369,384
流動資產	Current Assets			
應收及預付賬款	Accounts Receivable and Payments in Advance		1,876,163	3,562,369
應收利息	Accrued Interest		5,930,674	5,885,317
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand	11	627,848,884	308,166,329
流動資產總值	Total Current Assets		635,655,721	317,614,015
減：流動負債	Less: Current Liabilities			
應付其他賬款及費用	Sundry Accounts Payable and Accrued Charges		13,772,647	6,786,721
及時雨基金撥款之應付賬款	Rainbow Fund Grant Payable to Member Agencies		1,669,368	2,084,139
給予會員機構之應付基綫撥款	Baseline Allocations Payable to Member Agencies		134,321,648	128,845,160
給予會員機構之應付薪新計劃撥款	Major New Initiative Allocations Payable to Member Agencies		8,340,424	10,210,704
給予會員機構之應付定期計劃撥款	Time Limited Projects Allocations Payable to Member Agencies		50,400,954	30,253,924
給予會員機構之應付設施資助計劃撥款	Capital Project Fund Allocations Payable to Member Agencies		11,721,966	6,672,707
流動負債總值	Total Current Liabilities		220,227,007	184,853,355
流動資產淨值	Net Current Assets		415,428,714	132,760,660
總資產淨值	Total Net Assets		626,345,966	525,130,044
由以下代表：	Represented by:			
撥款儲備	Donation Reserve	15	408,110,019	323,771,453
籌募活動經費儲備	Campaign Expenditure Reserve	15	30,245,718	26,491,441
及時雨基金	Rainbow Fund	15	11,648,333	8,058,372
行政管理儲備	General Administration Reserve	15	66,101,595	66,101,595
指定基金	Designated Funds	15	110,240,301	100,707,183
			626,345,966	525,130,044

第三十六頁至第五十五頁之賬項附註屬本賬項之一部份。

The Notes on pages 36 to 55 form part of these financial statements.

董事會於二零零七年五月二十八日批准及授權發布

Approved and authorised for issue by the Board of Directors on 28th May 2007

柯清輝，執行委員會主席
楊紹信，司庫
李穎賢，行政總裁

Raymond Or, Chairman of the Executive Committee
Silas S S Yang, Treasurer
Cecilia Li, Chief Executive

基金變動表

Statement of Changes in Funds

截至二零零七年

For the year ended 31st March 2007

三月三十一日止之年度

		2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
年初之結存	Balance at Beginning of the Year	525,130,044	439,174,493
本年度增加之永久基金及 紀念基金款項	Additions in Endowment Funds and Memorial Funds during the Year		
Arthur Samy 基金	Arthur Samy Endowment Fund	100,000	100,000
黎敦義紀念基金	Denis C Bray Memorial Fund	-	562,850
方召騫博士紀念基金	Dr Fang Zhao Ling Memorial Fund	1,000	215,872
梁泳釗醫生紀念基金	Dr Stephen Wing-Chiu Leung Endowment Fund	-	200,000
何文法紀念基金	Ho Man Fat Memorial Fund	-	200,000
李超明基金	Lee Chiu Ming Landa Fund	2,500,000	-
梁松根紀念基金	Leung Chung Kan Memorial Fund	-	65,000
張麗文女士紀念基金	Madam Cheung Lai Man Memorial Fund	500,000	-
蘇亦寬，蘇蕙蓮基金	So Yik Foon & So Wai Lin Endowment Fund	1,266,397	-
施妙顏紀念基金	Sze Miu Ngan Memorial Fund	-	6,290
黃鼎康慈善基金	Wong Ting Hong Charitable Fund	2,500,000	-
余楊舜英紀念基金	Yue Yeung Shun Ying Memorial Fund	-	1,211,299
		6,867,397	2,561,311
已確認收益與虧損	Recognised Gains and Losses		
本年度盈餘	Surplus for the Year	94,348,525	83,394,240
年末之結存	Balance at End of the Year	626,345,966	525,130,044

第三十六頁至第五十五頁之賬項附註屬本賬項之一部份。

The Notes on pages 36 to 55 form part of these financial statements.

現金流量表

Cash Flow Statement

截至二零零七年

For the year ended 31st March 2007

三月三十一日止之年度

	附註 Note	2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
營業活動	Operating Activities		
本年度盈餘	Surplus for the Year	94,348,525	83,394,240
調整：	Adjustments for :		
折舊	Depreciation	182,747	135,996
行政管理持有之現金所得的 利息收入	Interest Income on General Administration Cash Balances	(6,935)	(3,206)
投資基金淨投資盈餘	Net Investment Surplus of Investment Fund	(16,800,454)	(13,376,086)
撥款基金淨投資盈餘	Net Investment Surplus of Donation Fund	(28,356,953)	(14,872,298)
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	174,291,188	157,522,264
營運資金變動前之營業盈餘	Operating Surplus before Changes in Working Capital	223,658,118	212,800,910
由公益金管理應收賬款之減少/ (增加)	Decrease/(Increase) in Accounts Receivable Managed by the Chest	1,686,207	(1,802,184)
由公益金管理應付賬款之增加	Increase in Accounts Payable Managed by the Chest	7,030,858	1,857,414
僱員退休福利之增加	Increase in Employee Retirement Benefits	(344,973)	(381,807)
營業活動產生之現金	Cash Generated from Operating Activities	232,030,210	212,474,333
已付會員機構之撥款	Allocations Paid to Member Agencies	(145,903,462)	(133,733,222)
營業活動之現金流入淨額	Net Cash Generated from Operating Activities	86,126,748	78,741,111
投資活動	Investing Activities		
購入證券	Purchase of Securities	-	(908,966)
賣出證券	Sale of Securities	-	1,086,257
銀行存款已收利息	Interest Received from Bank Deposits	13,350,461	5,207,065
購入固定資產之款項	Purchase of Fixed Assets	(276,311)	(62,709)
投入永久基金	Injection into Endowment Funds	(7,148,263)	(2,345,439)
從基金經理之投資中提取之現金及 存放之短期存款	Cash Withdrawal from Investments Managed by Fund Managers and Placed on Short Term Deposit	124,433,358	-
長期定期存款減少	Decrease in Long Term Fixed Deposits	16,500,000	35,200,000
投資活動之現金流入淨額	Net Cash Generated from Investing Activities	146,859,245	38,176,208
資助來源	Financing Activities		
收到永久基金增加之資本	Additional Capital Received for Endowment Funds	6,867,397	2,561,311
資助來源之現金流入淨額	Net Cash Generated from Financing Activities	6,867,397	2,561,311
現金及現金等價物之增加	Increase in Cash and Cash Equivalents	239,853,390	119,478,630
年初之現金及現金等價物	Cash and Cash Equivalents at Beginning of the Year	134,581,225	15,102,595
年末之現金及現金等價物	Cash and Cash Equivalents at End of the Year 11	374,434,615	134,581,225

第三十六頁至第五十五頁之賬項附註屬本賬項之一部份。

The Notes on pages 36 to 55 form part of these financial statements.



賬項附註

Notes on the Financial Statements

1. (a) 組織宗旨

香港公益金（「公益金」）是根據香港法例第1122章《香港公益金條例》於一九六八年十一月八日在香港成立之法團，公益金之宗旨是向香港居民籌募捐款，並定時將所得捐款分配給各會員機構。

(b) 主要會計政策

(i) 遵照規定聲明

本賬項乃按照香港會計師公會頒布所有適用的《香港財務報告準則》（其統稱已包括個別適用的《香港財務報告準則》、《香港會計準則》及詮釋）編製，並符合《香港公認會計準則》之規定。公益金採用的主要會計政策概述如下。

香港會計師公會頒布數項新增及經修訂的《香港財務報告準則》，公益金並未採用該等及經修訂的準則。（請參閱附註18）

(ii) 賬項的編製基準

除證券投資是按以下之會計政策所述以公允價值記賬，本賬項是以原始成本作為編製基準。

按《香港財務報告準則》之要求，在編製賬項時，管理層須作出判斷、估計及假設從而影響政策實施及資產和負債、及收入與支出之呈報金額。有關估計及假設乃按在既定情況下可合理地相信。根據過往之經驗及其他因素，作出判斷那些未能從其他來源確定的資產及負債的賬面值。實際結果可能與此等估計不盡相同。

1. (a) Purpose of the Organisation

The Community Chest of Hong Kong (“the Chest”) is a corporation established in Hong Kong on 8th November 1968 by the Laws of Hong Kong Chapter 1122 Community Chest of Hong Kong Ordinance to raise funds through community-wide appeals and to distribute them to member agencies from time to time.

(b) Significant Accounting Policies

(i) Statement of Compliance

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA) and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Chest is set out below.

The HKICPA has issued a number of new and revised HKFRSs that are effective or available for early adoption for current accounting period of the Chest. The Chest has not applied these revisions in these financial statements. (see note 18)

(ii) Basis of Preparation of the Financial Statements

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis except that investments in securities are stated at their fair value as explained in the accounting policies set out below.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.



有關估計及假設須不斷檢討。若修訂只影響該修訂期，會計估計的修訂於修訂期內確認或如該修訂影響本期及未來會計期，則於修訂期及未來會計期確認。

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

(iii) 債權證券及股本證券投資

相關投資組合的投資是列為公允價值變動確認入損益表的金融資產，並按於結算日以市值計算之公允價值及不扣除預計銷售支出列賬。上市證券是以出價估值，而非上市證券則以從非交易所買賣財務工具的證券經紀或交易商得到的市價估值。非上市開放式基金是根據基金經理匯報的每股淨資產值列賬。公允價值的變動在產生時在收入與支出賬表內確認。出售投資的溢利或虧損是按估計出售收入淨額與投資賬面金額之間的差額釐定，並在產生時記入收入與支出賬表。

於承諾購入/出售投資或投資到期當日，公益金確認/停止該確認投資。

(iv) 固定資產

固定資產為辦事處裝修及電腦設備，於資產負債表結算日以成本減除累積折舊及減值列賬。固定資產以直線法按三年計算折舊以攤銷成本減除其剩餘價值（如有）。其他固定資產在購入之年度內撇除。

公益金每年會對資產之可用年期及其剩餘價值（如有）進行檢討。

(iii) Investments in Debt and Equity Securities

Investments of underlying investment portfolios are financial assets designated at fair value through profit or loss and stated at their fair values based on their quoted market prices at the balance sheet date without any deduction for estimated future selling costs. Listed securities are priced at bid prices while unlisted securities are priced at quoted market prices available from a broker or dealer for non-exchange-traded financial instruments. Investments in unlisted open-ended investment funds are recorded at the net asset value per share as reported by the managers of such funds. Changes in fair value are recognised in the Income and Expenditure Statement as they arise. Profits and losses on disposal of investments are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the investments and are accounted for in the Income and Expenditure Statement as they arise.

Investments are recognised / derecognised on the date the Chest commits to purchase / sell the investments or they expire.

(iv) Fixed Assets

Fixed assets which represent leasehold improvements and computer equipment are stated in the balance sheet at cost less accumulated depreciation and impairment losses. Depreciation is calculated to write off the cost of items of fixed assets, less their estimated residual values, if any, using the straight line method over three years. Other fixed assets are written off in the year of purchase.

Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.



在超過現有資產原先評估的表現水平的未來經濟效益很可能流入公益金時，與固定資產有關而且已獲確認的其後支出便會加入資產的賬面金額。所有其他其後支出則在產生的期間確認為支出。

於每個結算日，固定資產之賬面值均作出評核，以評估有任何跡象顯示資產出現減值。減值虧損會入賬，以將該資產或其所屬的現金產生單位的賬面值調至大於其可收回價值。資產或所屬的現金產生單位的可收回價值，是其出售淨價及其使用價值兩者中之較高者。在評估使用價值時，是以折讓率估計未來現金流的現值，而該折讓率應反映市場當時對金錢時間價值之評估及該項資產的特有風險。如用於決定可收回價值的估算轉為有利，減值虧損會撥回。

報廢或出售一項固定資產所產生之損益以該項資產的出售收益淨值與賬面之間的差額來釐定，並於報廢或出售當日記入收入與支出賬表內。

(v) 用作租賃的資產

如果資產租賃當中，其大部份與擁有權有關之風險及利益實際上並沒有轉讓予公益金，即列為經營租賃。

若公益金使用經營租賃的資產，於此等租賃下繳付的費用，會在租賃期內之會計年度以等額分期方式計入收入與支出賬表，除非能採取另一更具代表性的方法記錄該等用作租賃的資產所得的收益形式。

Subsequent expenditure relating to an item of fixed assets that has already been recognised is added to the carrying amount of the asset when it is probable that future economic benefits, in excess of the originally assessed standard of performance of the existing asset, will flow to the Chest. All other subsequent expenditure is recognised as an expense in the period in which it is incurred.

The carrying amounts of fixed assets are reviewed for indications of impairment at each balance sheet date. An impairment loss is recognised to the extent that the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, is more than its recoverable amount. The recoverable amount of an asset, or of the cash generating unit to which it belongs, is the greater of its net selling price and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a discount rate that reflects current market assessments of time value of money and the risks specific to the assets. An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in estimates used to determine the recoverable amount.

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of fixed assets are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in the Income and Expenditure Statement on the date of retirement or disposal.

(v) Leased Assets

Leases which do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Chest are classified as operating leases.

Where the Chest has the use of assets held under operating leases, payments made under the leases are charged to the Income and Expenditure Statement in equal installments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis is more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset.



(vi) 應收賬款

應收賬款首先以公允價值確認，其後以攤銷成本扣除壞賬減值虧損列賬。

壞賬的減值虧損是金融資產的賬面金額及估計未來現金流的差額，如折現的影響是重大，則需折現。

(vii) 應付賬款

應付賬款首先以公允價值確認，其後以攤銷成本列賬，但如折現影響不大則除外，此情況下，則以成本列賬。

(viii) 現金及現金等價物

現金及現金等價物為銀行存款及現金，存於銀行及其它財務機構的存款，及短期而流動性極高的投資，即於購入時三個月內到期而在沒有涉及重大價值轉變的風險下可以容易地兌換為已預知的現金金額。

(ix) 僱員福利計劃

(i) 短期僱員福利及界定供款退休計劃之供款

薪金、年終花紅、年度有薪假期及非現金性福利之成本，均在有關僱員提供服務之年度內以應計基準支銷。若支出已遞延及有重大的影響，該數額則以現值報值。而在年底累積之有薪假期，可以在以後年度享用或在僱員離職時領取休假代金者，亦已撥出準備。

根據香港《強制性公積金計劃條例》的規定作出的強制性公積金供款，於產生時在收入及支出賬表列支。

(vi) Accounts Receivables

Accounts receivables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost less impairment losses for bad and doubtful debts.

Impairment losses for bad and doubtful debts are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted where the effect of discounting is material.

(vii) Accounts Payables

Accounts payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

(viii) Cash and Cash Equivalents

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

(ix) Employee Benefits

(i) Short-term Employee Benefits and Contributions to Defined Contribution Retirement Plans

Salaries, annual bonuses, paid annual leave and the cost to the Chest of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees of the Chest. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values. Provision is made in respect of paid leave entitlement accumulated during the year, which can be carried forward into future periods for compensated absence or payment in lieu if the employee leaves employment.

Contributions to Mandatory Provident Funds as required under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance are recognised as an expense in the Income and Expenditure Statement as incurred.



(ii) 界定利益福利計劃之負擔

公益金於界定利益福利計劃之負擔淨額，乃估計職員截至當日之服務年期應賺取將來所得福利之折現值，再扣減福利計劃資產之公允價值而計算。貼現率乃參照與福利計劃負擔年期接近之高質素企業債券於結算日之孳息率。由合資格精算師採用精算方式的預計單位成本法所計算。

當計劃福利得到改善，該項與僱員之過往服務有關的福利增長部份，乃按平均攤銷方法列為開支，並於收入及支出賬表列支，直至僱員有權獲享該項福利為止。若僱員已有權獲享該項福利，則立即於收入及支出賬表列支。

在計算公益金之負擔淨額時，如果累積未確認精算盈餘或虧損超過界定利益福利負擔折現值與計劃資產公允價值，兩者中較高數額百分之十，該部份須按參予計劃僱員之預計未來工作年期在收入及支出賬表中確認。未超過上限之精算盈餘或虧損則不須確認。

若公益金之負擔淨額低於零值而出現資產，可確認之數額不能大於公益金未來可從福利計劃收回之退款或減少之供款之折現值扣除累積未確認之淨精算虧損及過往服務成本。

(x) 確認收入

認捐之款項以現金籌得及實收到之捐款計，包括所有截至結算日收到之數目。

非上市投資的股息收入，在股東收取款項的權利確立時確認。

(ii) Defined Benefit Retirement Plan Obligation

The Chest's net obligation in respect of its defined benefit retirement plan is calculated by estimating the amount of future benefit that employees have earned in return for their service in the current and prior periods; that benefit is discounted to determine the present value and the fair value of any plan assets is deducted. The discount rate is the yield at the balance sheet date on high quality corporate bonds that have maturity dates approximating the terms of the Chest's obligations. The calculation is performed by a qualified actuary using the projected unit credit method.

When the benefits of a plan are improved, the portion of the increased benefit relating to past service by employees is recognised as an expense in the Income and Expenditure Statement on a straight-line basis over the average period until the benefits become vested. If the benefits vest immediately, the expense is recognised immediately in the Income and Expenditure Statement.

In calculating the Chest's obligation in respect of a plan, if any cumulative unrecognised actuarial gain or loss exceeds ten percent of the greater of the present value of the defined benefit obligation and the fair value of plan assets, that portion is recognised in the Income and Expenditure Statement over the expected average remaining working lives of the employees participating in the plan. Otherwise, the actuarial gain or loss is not recognised.

Where the calculation of the Chest's net obligation results in a negative amount, the asset recognised is limited to the net total of any cumulative unrecognised net actuarial losses and past service costs and the present value of any future refunds from the plan or reductions in future contributions to the plan.

(x) Recognition of Income

Income from donations is recognised when cash is received and includes all sums received up to the balance sheet date.

Dividend income from unlisted investments is recognised only when the shareholder's right to receive payment is established.



上市投資的股息收入，則在投資項目的股價除息時確認。

利息收入按銀行存款及債券投資之實際利率以時間比例入賬。

在收入與支出賬表中，如收益是屬於指定之基金，該項收益則列入該指定之基金內。

(xi) 撥款基金投資項目之淨投資盈餘

在收入與支出賬表中，撥款基金之投資收入在扣除有關匯款差額，收費及費用後，將首先轉入籌募活動經費儲備及行政管理，以資助籌募活動及行政管理經費，餘額則會轉入撥款儲備。

(xii) 贊助費

公益金一向均會籌募贊助費用作籌募活動之經費。由一九九八/一九九九年度起，撥款基金之部份投資收益亦會作為資助籌募活動經費。除贊助人特別說明外，所有籌得之贊助費及該指定之投資收益將會組成籌募活動經費儲備。

(xiii) 外幣換算

本年度之外幣交易均按交易當日的外幣匯率換算為港元。以外幣為單位及以公允價值列賬的貨幣性資產及負債則按結算日的外幣匯率換算為港元。匯兌盈虧在收入與支出賬表內確認。

Dividend income from listed investments is recognised when the share price of the investment goes ex-dividend.

Interest income from bank deposits and debt securities investments are accrued on a time-apportioned basis on the principals and at the applicable rate.

In the Income and Expenditure Statement, where the revenue item is attributable to designated funds, the revenue is allocated to the respective funds.

(xi) Net Investment Surplus Generated from Donation Fund Investments

Investment income generated from the Donation Fund net of related exchange differences, fees and charges in the Income and Expenditure Statement, is thereafter transferred to the Campaign Expenditure Reserve and the General Administration for funding the campaign and administration expenditures. Any remaining balance is transferred to Donation Reserve for future allocation.

(xii) Sponsorship of Campaign Expenditure

It is the Chest's policy to seek sponsorship for campaign expenditure on specific events. Starting from 1998/1999, a portion of investment income from the Donation Fund is designated to finance campaign expenditure as well. Sponsorship obtained and investment income so designated form the Campaign Expenditure Reserve, unless otherwise specified by the sponsor.

(xiii) Translation of Foreign Currencies

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong Dollars at the foreign exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies that are stated at fair value are translated into Hong Kong Dollars at the foreign exchange rates ruling at the balance sheet date. Exchange gains and losses are recognised in the Income and Expenditure Statement.



(xiv) 有關連人士

在編製本賬項時，與公益金關聯人士是指：

- (i) 該人士有能力直接或間接透過一個或多個中介人控制，或可發揮重大影響公益金的財務及經營決策，或共同控制公益金；
- (ii) 公益金及該人士均受共同控制；
- (iii) 該人士屬公益金主要管理人員的成員、或屬個人的近親家庭成員、或受該等個人人士控制、或共同控制或重大影響的實體。
- (iv) 該人士如屬(i)所指的近親家庭成員或受該等個人人士控制、或共同控制或重大影響的實體。
- (v) 屬提供福利予公益金或與公益金關聯的實體的僱員離職後福利計劃。

個人的近親家庭成員指可影響，或受該個人影響，他們與該實體交易的家庭成員。

(xv) 分部報告

根據其運作，公益金將不同基金(包括撥款基金、行政管理基金及投資基金)之表現，作出基本分部報告。

(xiv) Related Parties

For the purposes of these financial statements, parties are considered to be related to the Chest if :

- (i) The party has the ability, directly or indirectly through one or more intermediaries, to control the Chest or exercise significant influence over the Chest in making financial and operating policy decisions, or has joint control over the Group;
- (ii) The Chest and the party are subject to common control;
- (iii) The party is a member of key management personnel of the Chest, or a close family member of such an individual, or is an entity under the control, joint control or significant influence of such individuals;
- (iv) The party is a close family member of a party referred to in (i) or is an entity under the control, joint control or significant influence of such individuals; or
- (v) The party is a post-employment benefit plan which is for the benefit of employees of the Chest or of any entity that is a related party of the Chest.

Close family members of an individual are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that individual in their dealings with the Chest.

(xv) Segment Reporting

In accordance with the Chest's operations, the Chest has determined that results and financial position of different funds including the Donation Fund, General Administration Fund and Investment Fund, be presented as the primary reporting format.

2. 分部報告

公益金三項運作基金之分部資料

截至二零零七年三月三十一日止之年度

2. Segment Reporting

Segment information is presented in respect of the Chest's operations of the three funds.

For the year ended 31st March 2007

		撥款基金 Donation Fund				行政管理基金 General Administration Fund	投資基金 Investment Fund	總計 TOTAL
		捐款及撥款 Donations / Allocations	投資 Investment	籌募及贊助費 Campaign Sponsorship	總計 Total			
收入	Income	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
捐款收入	Donations Received	236,850,943	-	-	236,850,943	-	-	236,850,943
香港賽馬會慈善信託 基金捐款	Donation from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	-	-	-	-	-	-	-
信託人代保管永久 基金之收入	Income from Endowment Funds Held by Trustees	220,000	-	-	220,000	441,423	-	661,423
撥款基金淨投資盈餘	Net Investment Surplus of Donation Fund	-	28,356,953	-	28,356,953	-	-	28,356,953
投資基金淨投資盈餘	Net Investment Surplus of Investment Fund	-	-	-	-	-	16,800,454	16,800,454
利息收入	Interest Income	-	-	-	-	6,935	-	6,935
香港賽馬會資助	Hong Kong Jockey Club Contribution to Administration Expenditure	-	-	-	-	3,062,140	-	3,062,140
已收及將收之贊助費	Sponsorship Received & Receivable for Campaign Expenses	-	-	9,910,285	9,910,285	-	-	9,910,285
總收入	Total Income	237,070,943	28,356,953	9,910,285	275,338,181	3,510,498	16,800,454	295,649,133
支出	Expenditure							
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	174,291,188	-	-	174,291,188	-	-	174,291,188
行政支出	Administration Expenditure	-	-	-	-	16,615,814	-	16,615,814
籌募活動支出	Campaign Expenses	-	-	10,393,606	10,393,606	-	-	10,393,606
總支出	Total Expenditure	174,291,188	-	10,393,606	184,684,794	16,615,814	-	201,300,608
本年度盈餘 / (虧損)	Surplus / (Deficit) for the Year	62,779,755	28,356,953	(483,321)	90,653,387	(13,105,316)	16,800,454	94,348,525
投資	Investments				118,363,193	-	90,856,161	209,219,354
定期存款	Fixed Deposits				505,700,000	-	-	505,700,000
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand				36,166,617	611,976	85,370,291	122,148,884
基金間之應收賬款	Inter-fund Receivables				21,105,519	65,052,598	-	86,158,117
其他資產	Other Assets				6,732,397	2,772,338	-	9,504,735
總資產	Total Assets				688,067,726	68,436,912	176,226,452	932,731,090
基金間之應付賬款	Inter-fund Payables				19,772,897	-	66,385,220	86,158,117
應付撥款	Allocations Payable				206,454,360	-	-	206,454,360
其他負債	Other Liabilities				11,836,399	1,936,248	-	13,772,647
總負債	Total Liabilities				238,063,656	1,936,248	66,385,220	306,385,124
					450,004,070	66,500,664	109,841,232	626,345,966
由以下代表	Represented by:							
撥款儲備	Donation Reserve				408,110,019	-	-	408,110,019
籌募活動經費儲備	Campaign Expenditure Reserve				30,245,718	-	-	30,245,718
行政管理儲備	General Administration Reserve				-	66,101,595	-	66,101,595
及時雨基金	Rainbow Fund				11,648,333	-	-	11,648,333
指定基金：	Designated Funds:							
何謹夫人基金	Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund				-	399,069	-	399,069
累積盈餘	Endowment Funds				-	-	68,776,494	68,776,494
永久基金	Operations Fund				-	-	41,064,738	41,064,738
行政基金								
					450,004,070	66,500,664	109,841,232	626,345,966

截至二零零六年三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2006

		撥款基金 Donation Fund				行政管理基金	投資基金	總計
		捐款及撥款	投資	籌募及贊助費	總計	General	Investment	
收入	Income	Donations / Allocations	Investment	Campaign Sponsorship	Total	Administration Fund	Fund	TOTAL
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
捐款收入	Donations Received	223,005,383	–	–	223,005,383	–	–	223,005,383
香港賽馬會慈善信託	Donation from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	1,947,900	–	–	1,947,900	–	–	1,947,900
基金捐款								
信託人代保管永久	Income from Endowment Funds	130,000	–	–	130,000	417,527	–	547,527
基金之收入	Held by Trustees							
撥款基金淨投資盈餘	Net Investment Surplus of Donation Fund	–	14,872,298	–	14,872,298	–	–	14,872,298
投資基金淨投資盈餘	Net Investment Surplus of Investment Fund	–	–	–	–	–	13,376,086	13,376,086
利息收入	Interest Income	–	–	–	–	3,206	–	3,206
其他收入	Sundry Income	–	–	–	–	73,154	–	73,154
香港賽馬會資助	Hong Kong Jockey Club Contribution to Administration Expenditure	–	–	–	–	3,194,721	–	3,194,721
已收及將收之贊助費	Sponsorship Received & Receivable for Campaign Expenses	–	–	11,739,919	11,739,919	–	–	11,739,919
總收入	Total Income	225,083,283	14,872,298	11,739,919	251,695,500	3,688,608	13,376,086	268,760,194
支出	Expenditure							
撥款予會員機構	Allocations to Member Agencies	157,522,264	–	–	157,522,264	–	–	157,522,264
行政支出	Administration Expenditure	–	–	–	–	15,943,910	–	15,943,910
籌募活動支出	Campaign Expenses	–	–	11,899,780	11,899,780	–	–	11,899,780
總支出	Total Expenditure	157,522,264	–	11,899,780	169,422,044	15,943,910	–	185,365,954
本年度盈餘 / (虧損)	Surplus / (Deficit) for the Year	67,561,019	14,872,298	(159,861)	82,273,456	(12,255,302)	13,376,086	83,394,240
投資	Investments				265,896,705	–	125,168,386	391,065,091
定期存款	Fixed Deposits				283,000,000	–	–	283,000,000
銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand				15,683,949	371,747	9,110,633	25,166,329
基金間之應收賬款	Inter-fund Receivables				2,127,668	66,207,065	–	68,334,733
其他資產	Other Assets				8,405,276	2,231,424	115,279	10,751,979
總資產	Total Assets				575,113,598	68,810,236	134,394,298	778,318,132
基金間之應付賬款	Inter-fund Payables				34,285,239	–	34,049,494	68,334,733
應付撥款	Allocations Payable				178,066,634	–	–	178,066,634
其他負債	Other Liabilities				4,440,459	2,346,262	–	6,786,721
總負債	Total Liabilities				216,792,332	2,346,262	34,049,494	253,188,088
					358,321,266	66,463,974	100,344,804	525,130,044
由以下代表	Represented by:							
撥款儲備	Donation Reserve				323,771,453	–	–	323,771,453
籌募活動經費儲備	Campaign Expenditure Reserve				26,491,441	–	–	26,491,441
行政管理儲備	General Administration Reserve				–	66,101,595	–	66,101,595
及時雨基金	Rainbow Fund				8,058,372	–	–	8,058,372
指定基金：	Designated Funds:							
何謹夫人基金	Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund				–	362,379	–	362,379
永久基金	Endowment Funds				–	–	59,280,066	59,280,066
行政基金	Operations Fund				–	–	41,064,738	41,064,738
					358,321,266	66,463,974	100,344,804	525,130,044



3. 撥款基金

公益金一向會將本籌募年度之善款於下一個財政年度撥款給會員機構。(即是二零零六年四月一日至二零零七年三月三十一日所收之善款，將作為二零零七年四月一日至二零零八年三月三十一日之撥款)。如善款不足則會從撥款儲備中扣除。

4. 香港賽馬會資助

(a) 香港賽馬會資助行政支出

香港政府在一九九二/一九九三年度取消馬場入場稅，香港賽馬會同意由一九九三/一九九四年度起，每年捐出相等的款項予公益金資助一般行政費用。隨協議於二零零六年三月三十一日約滿，香港賽馬會願意繼續該項資助直至二零零八/二零零九年。

香港賽馬會特許公益金由二零零零/二零零一年度開始，以象徵式之租金租用夏慤大廈之辦事處，為期十年。

(b) 香港賽馬會慈善信託基金捐款

於二零零五/二零零六年度，此捐款特指資助十五間由公益金會員機構提供的長者活動中心。公益金於本年度並沒有收到香港賽馬會慈善信託基金之捐款。

5. 信託人代保管之永久基金

林樹儀信託基金及Stuart Taylor Williamson永久基金由其信託人保管，並無列載在本賬目內。林樹儀信託基金之收益撥予用作行政及籌募開支。Stuart Taylor Williamson 基金之收益撥予會員機構。

3. Donation Fund

It is the Chest's policy to use donation income of a current campaign year for allocations to member agencies for the following financial year (i.e. donations received from 1st April 2006 to 31st March 2007 will be used for allocations payable to agencies for 1st April 2007 to 31st March 2008). Any shortfall will be met by drawing on the Donation Reserve.

4. Hong Kong Jockey Club Contribution

(a) Hong Kong Jockey Club Contribution to Administration Expenditure

The Government entertainment tax on entrance to race meetings was abolished in 1992/1993 and the Hong Kong Jockey Club agreed to contribute an equivalent amount annually to the Chest from 1993/1994 to support the general administration cost of the Chest. Upon the expiration of the current funding agreement on 31st March 2006, the Hong Kong Jockey Club kindly agreed to extend its contribution for another three years to 2008/2009.

The Hong Kong Jockey Club also granted the Chest the right to use its office in Harcourt House at a nominal rent for ten years starting from 2000/2001.

(b) Donation from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

In 2005/2006, the donation was designated for 15 Social Centres for the Elderly run by Chest's member agencies. During the year, no donation was received from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

5. Endowment Funds Held by Trustees

Lam Shu Yee Endowment Trust and Stuart Taylor Williamson Endowment Fund are funds which are held by trustees and are not reflected in these financial statements. Income earned from Lam Shu Yee Endowment Trust is to be applied to administration and campaign costs. Income from Stuart Taylor Williamson Endowment Fund is for allocations to member agencies.

		2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
林樹儀信託基金收益	Income from Lam Shu Yee Endowment Trust	441,423	417,527
Stuart Taylor Williamson 永久基金收益	Income from Stuart Taylor Williamson Endowment Fund	220,000	130,000
		<u>661,423</u>	<u>547,527</u>



6. 撥款予會員機構

6. Allocations to Member Agencies

		2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
基綫撥款	Baseline Allocations	133,913,798	128,437,310
定期計劃撥款	Time Limited Projects Allocations	27,116,130	19,864,300
設施資助計劃撥款	Capital Project Fund Allocations	7,696,875	6,672,707
及時雨基金撥款	Allocations from Rainbow Fund	6,410,039	5,577,303
嶄新計劃撥款	Major New Initiative Allocations	2,339,800	3,118,900
撥款準備沖回	Provision of Allocation Written Back	(3,185,454)	(6,148,256)
		<u>174,291,188</u>	<u>157,522,264</u>

7. 行政支出

7. Administration Expenditure

		2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
僱員支出	Staff Costs		
薪金、工資和津貼	Salaries, Wages and Allowances	14,043,738	13,330,982
公積金供款	Provident Fund Contributions	424,994	431,009
界定利益福利計劃支出 (附註13 (a)(iii))	Defined Benefit Retirement Plan Expenses (Note 13(a)(iii))	132,000	295,000
未用年假撥備淨沖回	Net Provision for Unused Annual Leave Released	(73,470)	(19,506)
租金、差餉及電費	Rent, Rates and Electricity	580,384	555,124
公共關係支出	Public Relations Expenses	774,417	715,156
管理資料系統及有關費用	MIS and Related Costs	319,872	256,411
雜項	Sundries	413,879	379,734
行政支出總計	Total Administration Expenditure	<u>16,615,814</u>	<u>15,943,910</u>

8. 稅項

8. Taxation

根據香港《稅務條例》八十八條，公益金可豁免香港稅項。

The Chest is exempted from Hong Kong tax under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

9. 固定資產

9. Fixed Assets

		電腦設備 Computer Equipment HK\$	辦事處裝修 Leasehold Improvements HK\$	固定資產總計 Total Fixed Assets HK\$
成本值：	Cost:			
二零零六年四月一日結餘	At 1st April 2006	1,496,680	21,550	1,518,230
添置	Additions	192,998	38,381	231,379
二零零七年三月三十一日結餘	At 31st March 2007	1,689,678	59,931	1,749,609
累計折舊：	Accumulated Depreciation:			
二零零六年四月一日結餘	At 1st April 2006	1,340,759	15,916	1,356,675
本年度折舊	Charge for the Year	167,137	15,610	182,747
二零零七年三月三十一日結餘	At 31st March 2007	1,507,896	31,526	1,539,422
賬面淨值：	Net Book Value:			
二零零七年三月三十一日結餘	At 31st March 2007	181,782	28,405	210,187
成本值：	Cost:			
二零零五年四月一日結餘	At 1st April 2005	1,337,331	13,100	1,350,431
添置	Additions	159,349	8,450	167,799
二零零六年三月三十一日結餘	At 31st March 2006	1,496,680	21,550	1,518,230
累計折舊：	Accumulated Depreciation:			
二零零五年四月一日結餘	At 1st April 2005	1,211,946	8,733	1,220,679
本年度折舊	Charge for the Year	128,813	7,183	135,996
二零零六年三月三十一日結餘	At 31st March 2006	1,340,759	15,916	1,356,675
賬面淨值：	Net Book Value:			
二零零六年三月三十一日結餘	At 31st March 2006	155,921	5,634	161,555

10. 投資

10. Investments

		2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
政府及其他債券	Government and Other Debt Securities		
於香港以外上市	Listed Outside Hong Kong	11,998,800	30,053,001
於香港上市	Listed in Hong Kong	4,511,393	4,533,081
非上市	Unlisted	101,853,000	210,803,200
		118,363,193	245,389,282
單位信託基金	Unit Trust Funds		
於香港以外上市	Listed Outside Hong Kong	90,856,161	2,768,630
非上市	Unlisted	–	142,907,179
		90,856,161	145,675,809
總投資	Total Investments	209,219,354	391,065,091

11. 銀行存款及現金

11. Cash at Bank and in Hand

		2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
年末之現金及現金等價物	Cash and Cash Equivalents at End of the Year		
撥款基金	Donation Fund		
來往及儲蓄存款	Current and Savings Accounts	6,022,639	5,609,478
定期存款 – 購入後三個月內到期	Fixed Deposit – Maturity within Three Months at Acquisition	367,800,000	128,600,000
		373,822,639	134,209,478
行政管理基金	General Administration Fund		
來往及儲蓄存款	Current and Savings Accounts	608,368	363,656
現金	Cash in Hand	3,608	8,091
		611,976	371,747
現金流量表所示的現金及現金等價物	Cash and Cash Equivalents in the Cash Flow Statement	374,434,615	134,581,225
撥款基金	Donation Fund		
定期存款 – 購入後超過三個月到期	Fixed Deposit – Maturity over Three Months at Acquisition	137,900,000	154,400,000
存放予投資經理之現金	Cash Held by Investment Manager	30,143,978	10,074,471
		168,043,978	164,474,471
投資基金	Investment Funds		
存放予投資經理之現金	Cash Held by Investment Manager	85,370,291	9,110,633
資產負債表所示的銀行存款及現金	Cash at Bank and in Hand in the Balance Sheet	627,848,884	308,166,329

存放予投資經理之現金是用作投資用途，因此該部分並未包括於編制現金流量表所示的現金及現金等價物。

The Cash held by Investment Manager is for investment purposes and therefore it is not included as part of the cash and cash equivalents for the purposes of the cash flow statement.

在資產負債表內的銀行存款及現金，除了公益金的本位幣港元外，包括一千六百二十九萬三千四百九拾二港元（二零零六年為一千二百一十八萬六千二百七拾四港元）以美元為貨幣的數額。

Included in cash at bank and in hand in the balance sheet are HK\$16,293,492 (2006:HK\$12,186,274) denominated in United States Dollars, i.e. a currency other than the Chest's functional currency of Hong Kong Dollars.

12. 租約承諾

12. Lease Commitments

		2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
不可撤銷之營業租約的未來最低租金支出總額如下：	The Total Future Minimum Lease Payments Payable Under Non-cancellable Operating Leases are as Follows:		
一年以內	Within One Year	78,610	43,895
一年以上至五年	After One Year but within Five Years	16,870	–
		95,480	43,895

13. 僱員退休福利

13. Employee Retirement Benefits

(a) 界定利益福利計劃

(a) Defined Benefit Retirement Plan

所有於一九九六年一月一日前受僱於公益金之員工，均可參加界定利益計劃。公益金向此計劃供款。這計劃已根據香港《職業退休條例》註冊，並得

The Chest makes contributions to a defined benefit retirement plan which is available for staff who joined the Chest before 1st January 1996. This plan has been registered under the Hong Kong Occupational

到強制性公積金計劃管理局（「積金局」）豁免。這計劃的資金，是通過獨立的滙豐人壽保險（國際）有限公司投資，跟公益金的資金完全分開。

公益金向此計劃供款，供款比率由獨立精算師根據年度精算分析建議。最近之獨立精算分析於二零零七年三月三十一日由滙豐人壽保險（國際）有限公司的合資格員工採用預計單位成本法進行。

Retirement Schemes Ordinance and exempted by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority ("MPFA"). The plan is administered by HSBC Life (International) Limited, which is independent, with their assets held separately from those of the Chest.

The plan is funded by contributions from the Chest in accordance with an independent actuary's recommendation based on annual actuarial valuations. The latest independent actuarial valuation of the plan was at 31st March 2007 and was prepared by qualified staff of HSBC Life (International) Limited using the projected unit credit method.

		2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
(i) 確認於資產負債表的數額如下：	(i) The Amounts Recognised in the Balance Sheet are as Follows :		
有設置基金之福利負擔折現值	Present Value of Funded Obligations	8,072,000	8,313,000
計劃基金之資產公允價值	Fair Value of Plan Assets	(13,081,000)	(11,818,000)
未確認之精算收益淨值	Net Unrecognised Actuarial Gains	3,521,289	2,362,262
於資產負債表內確認之資產淨值	Net Asset Recognised in the Balance Sheet	(1,487,711)	(1,142,738)
		2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
(ii) 於資產負債表內確認之資產淨值變動如下：	(ii) Movements in the Net Asset Recognised in the Balance Sheets are as Follows:		
四月一日結餘	At 1st April	(1,142,738)	(760,931)
年內供款	Contributions Paid to the Plan	(476,973)	(676,807)
於收入與支出賬表內確認之淨支出	Net Expense Recognised in the Income and Expenditure Statement	132,000	295,000
三月三十一日結餘	At 31st March	(1,487,711)	(1,142,738)
		2006/2007 HK\$	2005/2006 HK\$
(iii) 於收入與支出賬表內確認之淨支出如下：	(iii) Net Expense Recognised in the Income and Expenditure Statement is as Follows:		
是期服務成本	Current Service Cost	653,000	632,000
利息成本	Interest Cost	351,000	370,000
精算的預期投資回報	Actuarial Expected Return on Plan Assets	(807,000)	(696,000)
本年度確認之精算收益淨值	Net Actuarial Gain Recognised in the Year	(79,000)	(31,000)
行政支出及於年內供款扣除之保費支出	Administration Cost & Group Life Premium Deducted from Contribution	14,000	20,000
		132,000	295,000
		2006/2007 %	2005/2006 %
(iv) 用於二零零七年三月三十一日之主要精算假設 (以加權平均數列示) 如下：	(iv) The Principal Actuarial Assumptions Used as at 31st March 2007 (Expressed as Weighted Averages) are as Follows:		
貼現率	Discount Rate	4.25	4.5
預期投資回報率	Expected Rate of Return on Plan Assets	7.0	7.0
未來薪金遞增率	Future Salary Increases	3.25	3.5



(b) 公積金福利計劃

公益金為在香港僱傭條例下受僱及不在界定利益計劃之中的僱員提供根據香港《強制性公積金計劃條例》而設的強制性公積金計劃（「強積金」）。強積金計劃為界定供款退休計劃，並由美國友邦（信託）有限公司管理。在強積金計劃下，僱主及其僱員各須按僱員之有關收入並以每月二萬港元為上限作出百分之五的強制性供款。除強制性供款以外，僱主及其僱員皆可作自願性供款。

(b) Defined Contribution Retirement Plan

The Chest also operates a Mandatory Provident Fund Scheme (“the MPF scheme”) under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinances for employees employed under the jurisdiction of the Hong Kong Employment Ordinance and not previously covered by the defined benefit retirement plan. The MPF scheme is a defined contribution retirement plan administered by AIA Company (Trustee) Ltd. Under the MPF Scheme, the employer and its employees are each required to make mandatory contributions to the plan at 5% of the employees' relevant income, subject to a cap of monthly relevant income of HK\$20,000. On top of these mandatory contributions, both the employer and its employees can make further voluntary contributions.

14. 有關連人士之披露

對會員機構之撥款是由入會、預算暨分配委員會提議及執行委員會批核，公益金董事會部份董事亦擔任執行委員會會員。香港公益金一向會邀請會員機構之董事會成員及職員加入入會、預算暨分配委員會擔任委員從而令撥款程序得到有社會服務經驗人士之幫助。

14. Related Party Transactions

Allocations to member agencies are recommended by the Admissions, Budgets and Allocations Committee (ABAC) and approved by the Executive Committee which comprises certain Members of the Board of the Chest. It is the Chest's policy to enlist the assistance of persons experienced in social work in the allocation process by inviting the Board Members and/or staff of some member agencies to serve as Members of ABAC.

截至二零零七年三月三十一日年度內，在入會、預算暨分配委員會之四十四個（二零零六年為三十七個）委員當中，有十九個（二零零六年為二十一）委員與會員機構有聯繫。而根據公益金在有關利益衝突之指引當中，所有委員均需對其利益作出申報，而該等委員亦不能在有涉及與其有關係的機構之決策中作出投票。於截止二零零七年三月三十一日之年度與入會、預算暨分配委員會各委員有聯繫之機構所獲批核的二零零七/二零零八年度基綫撥款總數為五千零六十萬港元（二零零六年為五千零九十萬港元），佔基綫撥款總數的百分之三十八（二零零六年為百分之四十）。而於二零零七年三月三十一日與該等委員有聯繫的機構之應付基綫撥款為五千零九十萬港元（二零零六年為五千一百一十萬港元），佔應付基綫撥款總數的百分之三十八（二零零六年為百分之四十）。

During the year ended 31st March 2007, 19 of the 44 (2006: 21 of the 37) ABAC Members were associated with member agencies. Under the Chest's guidelines regarding conflicts of interest, these Members have all declared their interest and have refrained from voting in any decision related to their respective agencies. The total amount of Baseline Allocations to the agencies associated with these Members approved during the year ended 31st March 2007 for 2007/2008 allocations amounted to HK\$50.6 million (2006: HK\$50.9 million), representing 38% (2006: 40%) of the total Baseline Allocations during that year. The amount of Baseline Allocations payable as at 31st March 2007 to these agencies amounted to HK\$50.9 million (2006: HK\$51.1 million), representing 38% (2006: 40%) of the total Baseline Allocations payable as at that date.

每年有部份捐款是由公益金之入會、預算暨分配委員或由其任職董事或管理高層的公司捐出。而今年從這些人士所收之善款為一千四百二十萬港元（二零零六年為三百五十萬港元），佔已收善款總數的百分之六（二零零六年為百分之一點六）。

Some donations were received from Members of ABAC or from the companies in which they were directors or senior management. Donations received from these parties during the year ended 31st March 2007 amounted to HK\$14.2 million (2006: HK\$3.5 million), representing 6% (2006: 1.6%) of the total donations received during that year.

此外，公益金之董事會成員或由其任職董事或管理高層的公司亦有捐款予公益金。而今年從這些人士所收之善款為三千零八十八萬港元（二零零六年為四千五百二十萬港元），佔已收善款總數的百分之十三（二零零六年為百分之二十點一）。

此外，公益金之董事會成員、入會、預算暨分配委員或由其控制或作出重要影響的公司亦有捐贈贊助費予公益金。本年度這些人士所捐贈的贊助費為三百六十萬港元（二零零六年為二百五十萬港元），佔贊助費總收入的百分之三十六點二（二零零六年為百分之二十一點三）。

In addition, Members of the Board of the Chest or the companies in which they were directors or senior management also made donations to the Chest. Donations received from these parties during the year ended 31st March 2007 amounted to HK\$30.8 million (2006: HK\$45.2 million), representing 13% (2006: 20.1%) of the total donations received during that year.

On the other hand, some sponsorship were received from Members of the Board of the Chest, Members of ABAC or from companies controlled or significantly influenced by them. Sponsorship received from these parties during the year ended 31st March 2007 amounted to HK\$3.6 million (2006: HK\$2.5 million), representing 36.2% (2006: 21.3%) of the total sponsorship received during the year.

15. 儲備

截至二零零七年三月三十一日止之年度

15. Reserve

For the year ended 31st March 2007

		指定基金 Designated Funds							總計 TOTAL
		撥款儲備	籌募活動 經費儲備	及時雨基金	行政管理儲備	何謹夫人基金 累積盈餘	永久基金	行政基金	
		Donation Reserve	Campaign Expenditure Reserve	Rainbow Fund	General Administration Reserve	Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund	Endowment Funds	Operations Fund	
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	
二零零六年四月 一日之結存	At 1st April 2006	323,771,453	26,491,441	8,058,372	66,101,595	362,379	59,280,066	41,064,738	525,130,044
注入基金之 款項	Capital Injections	-	-	-	-	-	6,867,397	-	6,867,397
撥作及時雨 基金款項	Amount Set Aside for Rainbow Fund	(10,000,000)	-	10,000,000	-	-	-	-	-
本年度盈餘 / (虧損)	Surplus / (Deficit) for the Year	97,546,747	(483,321)	(6,410,039)	(13,105,316)	-	9,854,570	6,945,884	94,348,525
撥款基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Donation Fund	(4,237,598)	4,237,598	-	-	-	-	-	-
永久基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Endowment Funds	1,029,417	-	-	6,129,972	66,150	(7,225,539)	-	-
行政基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Operations Fund	-	-	-	6,945,884	-	-	(6,945,884)	-
何謹夫人基金 累積盈餘 轉出	Transfer from Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund	-	-	-	29,460	(29,460)	-	-	-
二零零七年 三月三十一日 之結存	At 31st March 2007	408,110,019	30,245,718	11,648,333	66,101,595	399,069	68,776,494	41,064,738	626,345,966

截至二零零六年三月三十一日止之年度

For the year ended 31st March 2006

		指定基金 Designated Funds							
		撥款儲備	籌募活動 經費儲備	及時雨基金	行政管理儲備	何謹夫人基金 累積盈餘	永久基金	行政基金	總計
		Donation Reserve	Campaign Expenditure Reserve	Rainbow Fund	General Administration Reserve	Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund	Endowment Funds	Operations Fund	TOTAL
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
二零零五年四月 一日之結存	At 1st April 2005	245,779,600	23,958,844	5,635,675	66,101,595	315,629	56,318,412	41,064,738	439,174,493
注入基金之 款項	Capital Injections	-	-	-	-	-	2,561,311	-	2,561,311
撥作及時雨 基金款項	Amount Set Aside for Rainbow Fund	(8,000,000)	-	8,000,000	-	-	-	-	-
本年度盈餘 / (虧損)	Surplus / (Deficit) for the Year	88,010,620	(159,861)	(5,577,303)	(12,255,302)	-	8,428,094	4,947,992	83,394,240
撥款基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Donation Fund	(2,692,458)	2,692,458	-	-	-	-	-	-
永久基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Endowment Funds	673,691	-	-	7,307,010	47,050	(8,027,751)	-	-
行政基金淨 投資盈餘 分派	Appropriation of Net Investment Surplus of Operations Fund	-	-	-	4,947,992	-	-	(4,947,992)	-
何謹夫人基金 累積盈餘 轉出	Transfer from Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund	-	-	-	300	(300)	-	-	-
二零零六年 三月三十一日 之結存	At 31st March 2006	323,771,453	26,491,441	8,058,372	66,101,595	362,379	59,280,066	41,064,738	525,130,044

儲備之性質及運用

- (i) 撥款儲備乃未有撥出之捐款收入及撥款基金淨投資盈餘，是用作支付虧損年度。
- (ii) 籌募活動經費儲備是用作補足不足以支付當年籌募活動支出的贊助費。

Nature and Purpose of Reserves

- (i) Donation Reserve represents the unallocated surplus of donation income and the Net Investment Surplus of the Donation Fund. It is used to supplement charitable financing in the years of deficits.
- (ii) Campaign Expenditure Reserve is used for funding campaign expenses in the years when sponsorship income is insufficient to cover campaign expenses.

(iii) 及時雨基金的設立是特別為紓解有需要人士的燃眉之急。

(iv) 行政管理儲備是用作補足各基金淨投資盈餘分派及其他收入均不足以支付當年的行政支出之差額。

(v) 何謹夫人基金累積盈餘是用作支付行政支出中的職員培訓費用。此用途是何謹夫人於設立此基金時指定的。

(vi) 永久基金的收入幫助支付行政費用。捐款人也可選擇將每年該永久基金之收入，轉入撥款基金。

(vii) 因營運成本不斷上漲，行政基金於一九八五年成立，其收入全數用以支付行政費用。

(iii) Rainbow Fund is used for providing ad-hoc support to those who are in emergency financial needs.

(iv) General Administration Reserve is used for funding administration expenses in the years when appropriation of Net Investment Surplus of various funds and other sources are insufficient to cover general administration expenses.

(v) Accumulated Surplus of Lady Hogan Fund is used for funding the staff training expenses within general administration expenses. Its use was designated by Lady Hogan when the Endowment Fund was set up.

(vi) Income derived from Endowment Funds helps to defray the Chest's general administration expenses. A donor may choose to transfer the annual income derived from his Endowment Fund into the Donation Fund.

(vii) Due to rising costs, the Operations Fund was set up in 1985. Income derived is solely used for defraying general administration expenses.

16. 籌款成績

以下二零零六/二零零七年度及二零零五/二零零六年度籌款活動之活動成績已經分別包括在二零零六/二零零七年度及二零零五/二零零六年度收入與支出賬表內。籌得款項將不扣除任何開支，全數撥予社會福利機構。籌募活動支出由贊助費收入支付。如有不足，則由籌募活動經費儲備補足。(見附註2分部報告及附註15儲備)。

16. Fund-raising Results

The donation results of the following 2006/2007 campaign events and 2005/2006 campaign events have been included in the 2006/2007 and 2005/2006 Income and Expenditure Statements respectively. Donations received were distributed to member agencies for charitable activities without any deduction for expenses. Campaign expenses are funded by sponsorship received and deficits, if any, will be funded by the Campaign Expenditure Reserve (refer to Note 2 Segment Reporting and Note 15 Reserve).

		2006/2007 籌款活動 Campaign Events HK\$	2005/2006 籌款活動 Campaign Events HK\$
售旗籌款日	Flag Day		
捐款收入	Donations Received	3,805,403	3,340,418
贊助費收入	Sponsorship Received	358,880	320,000
此籌募活動支出	Total Campaign Expenses for this Event	329,863	309,513

17. 金融工具

信貸、流動資金、利率及貨幣風險在公益金正常運作過程中會產生。該等風險受下文所述公益金的風險管理政策及常規所限制。

17. Financial Instruments

Exposure to credit, liquidity, interest rate and foreign currency risks arises in the normal course of the Chest's operation. These risks are limited by the Chest's risk management policies and practices described below.

(a) 信貸風險

公益金信貸風險主要源自存放於認可金融機構的現金及現金等價物及存放於投資經理的債權證券及股本證券投資。由於投資經理有高信貸評級及信譽良好，管理層並不預期他們不履行其責任。

於二零零七年及二零零六年三月三十一日，公益金的所有金融資產均面對信貸風險。金融資產的賬面值最能代表於年終日的最高信貸風險。除投資經理外，並無重要集中的信貸風險於對應方。

(b) 流動資金風險

公益金一貫政策為定期監控現時及預期之流動資金需求，確保維持足夠現金儲備和隨時可變現之有價證券，以應付其短期及長期流動資金需求。

(c) 利率風險

於二零零七年及二零零六年三月三十一日，賺取利息收入之金融工具是銀行存款及債權證券，會根據市場利率的波動作公允價值轉變。

關於賺取利息收入之金融資產，以下一覽表顯示其於資產負債表結算日及重新定價之期間或到期日（若為較早者）的實際利率。

(a) Credit Risk

The Chest's credit risk is primarily attributable to cash and cash equivalents held with authorised financial institutions and the investments in debt and equity securities held by the fund managers. Given the high credit ratings of the underlying investments and the reputation and standing of the fund managers, management does not expect them to fail to meet their obligations.

At 31st March 2007 and 2006, all of the Chest's financial assets were exposed to credit risk. The carrying amounts of financial assets best represent the maximum credit risk exposure at the year end dates. There were no significant concentrations of credit risk to counterparties except to the fund managers.

(b) Liquidity Risk

The Chest's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserves of cash and readily realisable marketable securities to meet its liquidity requirements in the short and longer term.

(c) Interest Rate Risk

As at 31st March 2007 and 2006, interest-bearing financial instruments, included cash at bank and investments in debt securities, which are subject to fair value changes due to fluctuations in the prevailing levels of market interest rates.

The following table indicates their effective interest rates at the balance sheet date and the periods in which they reprice or the maturity dates, if earlier.

		2006/2007						2005/2006					
		實際利率	合計	1年或少於1年	1至2年	2至5年	超過5年	實際利率	合計	1年或少於1年	1至2年	2至5年	超過5年
		Effective Interest Rate %	Total HK\$'000	One year or less HK\$'000	1-2 years HK\$'000	2-5 years HK\$'000	More than 5 years HK\$'000	Effective Interest Rate %	Total HK\$'000	One year or less HK\$'000	1-2 years HK\$'000	2-5 years HK\$'000	More than 5 years HK\$'000
於到期日前重新定價的資產的重新定價日期	Repricing Dates for Assets which Reprice before Maturity												
存於銀行及其它財務機構的存款	Deposits with Bank and Other Financial Institutions	1.25 - 5.23	627,849	627,849	-	-	-	2.75 - 4.55	308,166	308,166	-	-	-
不會在到期日前重新定價的資產的到期日	Maturity Dates for Assets which do not Reprice before Maturity												
公允價值變動確認入損益表的金融資產	Financial Assets Designated at Fair Value through Profit or Loss	2.22 - 4.67	118,363	99,498	18,865	-	-	1.7 - 4.69	245,389	138,784	84,177	18,556	3,872
			746,212	727,347	18,865	-	-		553,555	446,950	84,177	18,556	3,872



(d) 外幣風險

公益金面對外幣風險，因為若干銀行存款及債權證券及股本證券投資與其運作有關的本位貨幣有別。產生這些風險的貨幣主要為美元。因美元與港元掛鈎，公益金並不認為存在重大外幣風險。

(e) 公允價值

於二零零七年及二零零六年三月三十一日，全部金融工具的賬面值與其之公允價值並無重大差異。

(d) Foreign Currency Risk

The Chest is exposed to foreign currency risk primarily in cash at bank and investment in debt and equity securities that are denominated in a currency other than its functional currency. The currencies giving rise to this risk are primarily United States dollars. In view of the pegging of the Hong Kong dollar to the United States dollar, the Chest does not consider that there is significant currency risk arising from these transactions.

(e) Fair Value

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31st March 2007 and 2006.

18. 於截至二零零七年三月三十一日止全年會計年度已頒布但尚未生效的修訂、新準則及詮釋可能構成的影響

直至本財務報表簽發之日，香港會計師公會已頒布數項新準則及詮釋，但於截至二零零七年三月三十一日止之會計年度尚未生效，故並未有被採納於本財務報表內。

公益金現正就這些新準則及新詮釋對初次應用之期間的影響作出評估。現時結論為採納該等新準則及新詮釋對公益金的營運業績及財務狀況不會有重大影響。

此外，以下的準則可能引致在賬項中作出全新或經修訂的披露：

	由會計期開始或 以後起生效
香港財務報告準則第7號 金融工具：披露	二零零七年一月一日

18. Possible Impact of Amendments, New Standards and Interpretations Issued but not yet Effective for the Annual Accounting Period Ended 31st March 2007

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of new standards and interpretations which are not yet effective for the accounting period ended 31st March 2007 and which have not been adopted in these financial statements.

The Chest is in the process of making an assessment of what the impact of these new standards and new interpretations is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Chest's results of operations and financial position.

In addition, the following standard may result in new or amended disclosures in the financial statements:

	Effective for Accounting Periods Beginning on or after
HKFRS 7, Financial instruments: disclosures	1 January 2007

董事會及各委員會

Board and Committees

本報告將於公益金週年大會提交，屆時七位已連任兩屆的董事將因任期屆滿而離任：

陳啓銘先生
許浩明博士太平紳士
孔令成太平紳士
鄺其志GBS太平紳士
莫偉龍先生BBS
柯清輝太平紳士
施德論GBS太平紳士

另一董事王冬勝太平紳士已完成其任期，並不接受提名繼續連任。

另外三位董事已完成第一屆任期，但已獲提名連任：

彭曉明先生
韋以安先生BBS
王國強太平紳士

另外兩位接替離任董事職務的人士，由於該職務的三年任期亦已屆滿，已獲提名繼續任職：

陳子政太平紳士
范華達先生

鄭海泉先生於二零零七年三月獲委任為董事。鄭先生已獲提名繼續任職。

彭定中博士因私人理由，於二零零七年二月辭去董事一職。鄧國威太平紳士因離任社會福利署署長關係，於二零零七年四月辭去董事一職。

荒井敏明先生因離港關係，於二零零七年三月辭去董事一職。吉川英一先生於二零零七年五月獲委任為董事，接替其由二零零五/二零零六至二零零七/二零零八年度餘下的任期。

年內，董事會定期收到執行委員會及其他主要委員會的報告。有關二零零六/二零零七年度的主要發展，已詳載於第三至十頁的各委員會主席報告內。

At the Annual General Meeting during which this report will be presented, seven directors having served on the Board for two consecutive terms will retire from office and are not eligible for re-election:

Mr Chan Kai-ming
Dr Herbert Hui, JP
Mr Kung Lin-cheng, Leo, JP
Mr Kwong Ki-chi, GBS, JP
Mr Vernon F Moore, BBS
Mr Raymond Or, JP
Mr John E Strickland, GBS, JP

One other director, Mr Peter T S Wong, JP, having completed his term of service, is not standing for re-election.

Three other directors, having completed their first term of service, have been nominated for re-election:

Mr Peter H Pang
Mr Ian F Wade, BBS
Mr Peter K K Wong, JP

Two other directors, having completed the balance of the three-year term of the directors in whose place they were appointed, have been nominated for election:

Mr T C Chan, JP
Mr Tim Freshwater

Mr Vincent H C Cheng GBS, OBE, JP, was appointed by the Board as a member in March 2007. Mr Cheng has been nominated for election.

Dr David J Pang resigned from the Board in February 2007 due to personal reasons. Mr Tang Kwok-wai, Paul, JP resigned from the Board in April 2007 upon his departure from the post of Director of Social Welfare.

Mr Toshiaki Arai tendered his resignation in March 2007 upon his departure from Hong Kong. Mr Eiichi Yoshikawa was appointed by the Board as a member in May 2007 to fill Mr Arai's vacancy for the remainder of the three-year term (2005/2006–2007/2008).

During the year, regular reports have been received from the Executive Committee and other major Committees. Reports from Chairmen of these Committees on pages 3 to 10 give a review of major developments during 2006/2007.

董事會 Board of Directors

會 長
President



曾鮑笑薇女士
Mrs Selina Tsang

第一副會長兼執行委員會主席
First Vice President and
Executive Committee Chairman



柯清輝太平紳士
Mr Raymond Or, JP

第二副會長兼籌募委員會主席
Second Vice President and
Campaign Committee Chairman



孫大倫博士BBS太平紳士
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP
至二零零七年三月三十一日
until 31 Mar 2007
由二零零七年四月一日擔任董事
Director from 1 Apr 2007

第二副會長兼籌募委員會主席
Second Vice President and
Campaign Committee Chairman



鄭海泉先生
Mr Vincent H C Cheng, GBS, OBE, JP
由二零零七年四月一日
from 1 Apr 2007

第三副會長兼公共關係委員會主席
Third Vice President and
Public Relations Committee Chairman



陳黃穗BBS太平紳士
Mrs Chan Wong Shui, Pamela, BBS, JP

第四副會長兼入會、預算及分配委員會主席
Fourth Vice President and Admissions,
Budgets and Allocations Committee Chairman



楊傳亮太平紳士
Mr Charles C L Yang, JP

司 庫
Treasurer



楊紹信先生
Mr Silas S S Yang

執行委員會副主席
Executive Committee
Deputy Chairman



莫偉龍先生BBS
Mr Vernon F Moore, BBS

董事
Directors



荒井敏明先生
Mr Toshiaki Arai
至二零零七年三月
until Mar 2007



陳啓銘先生
Mr Chan Kai-ming



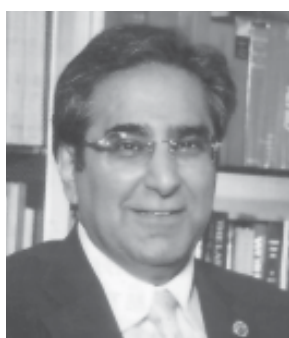
陳子政太平紳士
Mr T C Chan, JP



蔡關穎琴女士
Mrs Janice Choi



周文耀SBS太平紳士
Mr Paul M Y Chow, SBS, JP



夏大威先生
Mr David J Harilela



何猷龍先生
Mr Lawrence Ho



許浩明博士太平紳士
Dr Herbert Hui, JP



甄達安先生
Mr Andrew J Hunter



江焯開MH太平紳士
Mr Kong Churk-hoi, Billy, MH, JP



郭敬文先生
Mr Clement K M Kwok



鄺其志GBS太平紳士
Mr Kwong Ki-chi, GBS, JP



黎明先生MH
Mr Leon Lai, MH



賴錦璋MH太平紳士
Mr Michael K C Lai, MH, JP



林炎南先生
Mr Lam Yim-nam, David



林李婉冰女士
Mrs Nina Lam



李業廣太平紳士
The Hon Charles Y K Lee,
GBM, JP



李麗娟GBS太平紳士
Ms Shelley Lee, GBS, JP



林燧源先生
Mr Robert S Y Lynn



麥理思先生OBE, BBS
Mr George C Magnus, OBE, BBS



彭定中博士
Dr David J Pang
至二零零七年二月
until Feb 2007



彭曉明先生
Mr Peter H Pang



彭耀佳太平紳士
Mr Y K Pang, JP



包立德先生CBE
Mr Patrick B Paul, CBE



白紀圖先生CBE
Mr Christopher Pratt, CBE



施德論GBS太平紳士
Mr John E Strickland, GBS, JP



蘇利民先生
Mr Peter Sullivan



陳甘美華太平紳士
Mrs Pamela Tan, JP



鄧國威太平紳士
Mr Tang Kwok-wai, Paul, JP
至二零零七年三月
until Mar 2007



韋以安先生BBS
Mr Ian F Wade, BBS



黃至剛博士
Dr Lawrence T Wong



王國強太平紳士
Ir Peter K K Wong, JP



王冬勝太平紳士
Mr Peter T S Wong, JP



黃家和先生
Mr Simon K W Wong



游寶榮先生
Mr Yau Po-wing, David



吉川英一先生
Mr Eiichi Yoshikawa
由二零零七年五月
from May 2007



余錦遠先生
Mr Yu Kam-yuen, Lincoln



盛智文博士GBS太平紳士
Dr Allan Zeman, GBS, JP

執行委員會副主席
Executive Committee
Deputy Chairman

孔令成太平紳士
Mr Kung Lin-cheng, Leo, JP

董 事
Directors

范華達先生
Mr Tim Freshwater

梁國權先生
Mr Lincoln Leong

董事會秘書
Secretary of the Board

李穎賢女士
Ms Cecilia Li

名譽會長 Patron

香港特別行政區 行政長官曾蔭權先生GBM	The Hon Donald Tsang, GBM Chief Executive of Hong Kong SAR
-------------------------	---

名譽副會長 Vice Patrons

羅安達先生	Mr Robert E Adams	霍英東博士GBM (已故)	The late Dr the Hon Fok Ying Tung, Henry, GBM
胡 仙博士OBE太平紳士	Dr Aw Sian, Sally, OBE, JP	馮國經博士GBS	Dr Victor K Fung, GBS
鮑 磊先生GBS, CBE	Mr Martin Barrow, GBS, CBE	高 登爵士 GBM, CBE太平紳士 (已故)	The late Sir Sidney Gordon, GBM, CBE, JP
姬 達爵士夫人	Lady Cater	夏利萊博士GBS, OBE太平紳士	Dr Hari N Harilela, GBS, OBE, JP
陳麗玲博士MBE太平紳士	Dr Chan Lai-ling, Anita, MBE, JP	何子焯博士	Dr David T C Ho
陳智思議員GBS太平紳士	The Hon Bernard Chan, GBS, JP	何佐芝OBE, GBS太平紳士	Mr George Ho, OBE, GBS, JP
陳祖澤GBS太平紳士	Mr John C C Chan, GBS, JP	何超瓊女士	Ms Pansy Ho
陳黃穗BBS太平紳士	Mrs Chan Wong Shui, Pamela, BBS, JP	何鴻毅太平紳士	Mr Robert H N Ho, JP
陳有慶博士GBS太平紳士	Dr Chan Yau-hing, Robin, GBS, JP	何杜瑞卿女士	Mrs Ho To Shui-hing, Silvana
周厚澄GBS, OBE太平紳士	Mr Chau How Chen, GBS, OBE, JP	何鴻樂博士GBS	Dr Stanley Ho, GBS
陳晴佑先生	Mr Frank C Chen	胡曉明太平紳士	Mr Herman Hu, JP
鄭海泉先生	Mr Vincent H C Cheng, GBS, OBE, JP	許世勳先生	Mr Hui Sai-fun
拿督鄭裕彤博士	Dato' Dr Cheng Yu-tung	許仕仁GBS太平紳士	The Hon Rafael Hui Si-yan, GBS, JP
張人龍CBE太平紳士	Mr Cheung Yan-lung, CBE, OSTJ, JP	葉錫安太平紳士	Mr Simon S O Ip, JP
趙曾學韞太平紳士	Mrs Alice T H W Chiu, JP	米高嘉道理爵士GBS, LLD (Hon)	The Hon Sir Michael Kadoorie, GBS, LLD (Hon)
邱德根太平紳士	Mr Deacon T K Chiu, JP	簡悅隆太平紳士	Mr Michael Y L Kan, JP
周亦卿博士GBS, OBE	Dr Chow Yei-ching, GBS, OBE	江焯開MH太平紳士	Mr Kong Churk-hoi, Billy, MH, JP
周 融先生BBS	Mr Chow Yung, Robert, BBS	孔祥勉博士GBS, OBE	Dr James Kung, GBS, OBE
蔡惠鏹夫人MBE太平紳士	Mrs Peter Choy, MBE, JP	孔令遠先生	Mr Leroy L Y Kung
朱幼麟博士SBS太平紳士	Dr David Y L Chu, SBS, JP	郭志權博士SBS太平紳士	Dr Philip Kwok, SBS, JP
鍾嘉年先生	Mr Kenneth P Chung	郭勤功太平紳士	Mr R C Kwok, JP
鍾普洋SBS, OBE太平紳士	Mr Po Chung, SBS, OBE, JP	郭炳江太平紳士	Mr Thomas P K Kwok, JP
鍾士元爵士GBM太平紳士	Dr the Hon Sir Sze-yuen Chung, GBM, GBE, JP	林廣兆先生SBS	Mr Lam Kwong-siu, SBS
祁炳達先生	Mr Peter Clarke	李業廣太平紳士	The Hon Charles Y K Lee, GBM, JP
格士德太平紳士 (已故)	The late Mr T Clydesdale, JP	利國偉博士GBM太平紳士	The Hon Lee Quo-wei, GBM, JP
艾爾敦GBS, CBE太平紳士	Mr David Eldon, GBS, CBE, JP	李家松太平紳士	Mr William K C Lee, JP
方心讓爵士 GBM, CBE, LLD太平紳士	Prof the Hon Sir Harry Fang, GBM, CBE, LLD, JP	李約翰先生	Mr W J Lees



梁紹榮太平紳士	Mr Sydney S W Leong, JP	蕭司徒潔MBE太平紳士	Mrs Kitty Siu, MBE, JP
梁王培芳SBS, OBE太平紳士	Mrs Sally Wong Leung, SBS, OBE, JP	蘇澤光太平紳士	Mr Jack C K So, JP
李國寶博士GBS太平紳士	Dr the Hon David K P Li, GBS, JP	沈茂輝先生	Mr Michael Somerville
李福和CBE太平紳士	Mr Li Fook-wo, CBE, JP	施德論GBS太平紳士	Mr John E Strickland, GBS, JP
李嘉誠博士GBM太平紳士	Dr Li Ka-shing, GBM, JP	孫秉樞博士	Dr Samson Sun, DCSc, MBE, JP
林繼振先生MBE	Mr K C Lim, MBE	孫大倫博士BBS太平紳士	Dr Dennis T L Sun, BBS, JP
林李靜文SBS太平紳士	Mrs Eleanor Ling, SBS, JP	唐英年GBS太平紳士	The Hon Tang Ying-yen, Henry, GBS, JP
羅仲炳先生	Mr Kevin Lo	董建華先生GBM	The Hon C H Tung, GBM
羅保爵士太平紳士	Sir Roger Lobo, JP	董趙洪娉女士	Mrs Betty H P Tung
麥理思先生OBE, BBS	Mr George C Magnus, OBE, BBS	唐立賢先生	Mr Tony Turner
馬可飛先生	Mr W Gage McAfee	韋以安先生BBS	Mr Ian F Wade, BBS
麥美妮女士	Ms Barbara Meynert	若井節子女士MH	Ms Suzie Setsuko Wakai, MH
莫偉龍先生BBS	Mr Vernon F Moore, BBS	王培蒨博士OBE太平紳士	Dr Eleanor Wong, OBE, DSSc, JP
凌納文先生	Mr Lachman Narain	黃學斌太平紳士	Mr Francis H B Wong, JP
包立德先生CBE	Mr Patrick B Paul, CBE	黃仁龍SC太平紳士	The Hon Wong Yan Lung, SC, JP
邊陳之娟BBS太平紳士	Mrs Delia Pei, BBS, BH, JP	楊傳亮太平紳士	Mr Charles C L Yang, JP
裴布雷先生	Mr Blair Pickerell	余錦基BBS太平紳士	Mr Lawrence K K Yu, BBS, JP
邵逸夫爵士GBM	The Hon Run Run Shaw, GBM		
岑才生SBS, OBE太平紳士	Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, JP		

高級顧問 Senior Advisers

周一嶽醫生SBS太平紳士	Dr the Hon Chow Yat-ngok, York, SBS, JP	李國章教授GBS太平紳士	Prof the Hon Arthur K C Li, GBS, JP
何志平太平紳士	Dr the Hon Ho Chi-ping, Patrick, JP	馬時亨太平紳士	The Hon Frederick Ma Si-hang, JP
葉樹堃GBS太平紳士	The Hon Ip Shu-kwan, Stephen, GBS, JP	孫明揚GBS太平紳士	The Hon Suen Ming-yeung, Michael, GBS, JP
林瑞麟太平紳士	The Hon Lam Sui-lung, Stephen, JP	鄧竟成先生 由二零零七年二月	Mr Tang King-shing from Feb 2007
李明達先生 至二零零七年一月	Mr Lee Ming-kwai until Jan 2007	王永平GBS太平紳士	The Hon Wong Wing-ping, Joseph, GBS, JP
李少光太平紳士, IDSM	The Hon Lee Siu-kwong, Ambrose, IDSM, JP	俞宗怡GBS太平紳士	Ms Denise C Y Yue, GBS, JP

執行委員會 Executive Committee

會長
President



曾鮑笑薇女士
Mrs Selina Tsang

主席
Chairman



柯清輝太平紳士
Mr Raymond Or, JP

副主席
Deputy Chairman



莫偉龍先生BBS
Mr Vernon F Moore, BBS

第二副會長兼
籌募委員會主席
Second Vice President
and Campaign
Committee Chairman



孫大倫博士BBS太平紳士
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP
至二零零七年三月三十一日
until 31 Mar 2007

第二副會長兼
籌募委員會主席
Second Vice President
and Campaign
Committee Chairman



鄭海泉先生
Mr Vincent H C Cheng,
GBS, OBE, JP
由二零零七年四月一日
from 1 Apr 2007

第三副會長兼
公共關係委員會主席
Third Vice President
and Public Relations
Committee Chairman



陳黃穗BBS太平紳士
Mrs Chan Wong Shui,
Pamela, BBS, JP

第四副會長兼入會、
預算及分配委員會主席
Fourth Vice President
and Admissions,
Budgets and Allocations
Committee Chairman



楊傳亮太平紳士
Mr Charles C L Yang, JP

司庫
Treasurer



楊紹信先生
Mr Silas S S Yang

委員
Members



陳子政太平紳士
Mr T C Chan, JP



周文耀SBS太平紳士
Mr Paul M Y Chow, SBS, JP



江焯開MH太平紳士
Mr Kong Churk-hoi, Billy,
MH, JP



鄭其志GBS太平紳士
Mr Kwong Ki-chi, GBS, JP



包立德先生CBE
Mr Patrick B Paul, CBE



韋以安先生BBS
Mr Ian F Wade, BBS



王冬勝太平紳士
Mr Peter T S Wong, JP



副主席

Deputy Chairman

孔令成太平紳士

Mr Kung Lin-cheng, Leo, JP

委員

Member

梁國權先生

Mr Lincoln Leong

籌募委員會 Campaign Committee

主席

Chairman



孫大倫博士BBS太平紳士
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP
至二零零七年三月三十一日
until 31 Mar 2007



鄭海泉先生
Mr Vincent H C Cheng,
GBS, OBE, JP
由二零零七年四月一日
from 1 Apr 2007

聯席主席

Co-Chairmen



陳子政太平紳士
Mr T C Chan, JP



陳南祿SBS太平紳士
Mr Philip N L Chen, SBS, JP



李業廣太平紳士
The Hon Charles Y K Lee,
GBM, JP

委員

Members



王冬勝太平紳士
Mr Peter T S Wong, JP



余錦基BBS太平紳士
Mr Lawrence K K Yu,
BBS, JP



歐陽伯權先生
Mr Rex Auyeung



詹伯樂OBE太平紳士
Mr James Blake, OBE, JP



陳耀璋先生
Mr Anson Chan



張樹成博士
Dr C C Chang



張永銳先生
Mr Edward W Y Cheung



朱德榮先生
Mr Gary T W Chu



朱嘉樂博士BBS
Dr Peter K L Chu, BBS



何猷龍先生
Mr Lawrence Ho



何志佳先生
Mr Nelson Ho



何超瓊女士
Ms Pansy Ho



何恆光先生
Mr Thomas H K Ho



洪劍峰博士
Mr Measure K F Hung,
Honorary Doctor



孔令遠先生
Mr Leroy L Y Kung



郭少明先生
Mr Kwok Siu Ming



鄭啟成先生
Mr Benny Kwong



林健鋒議員SBS太平紳士
The Hon Lam Kin-fung,
Jeffrey, SBS, JP



林建高先生
Mr Lam Kin-ko



林 堅先生
Mr Lionel Lam Kin,
PDSM, CPM



林李婉冰女士
Mrs Nina Lam



李嘉士先生
Mr Carmelo K S Lee



李文俊先生BBS
Mr Lee Man-chun,
Raymond, BBS



李麗娟GBS太平紳士
Ms Shelley Lee, GBS, JP



羅富昌先生
Mr F C Lo



馬學欽先生
Mr Ernest Ma



麥文浩MH太平紳士
Mr Manohar Narindas
Melwani, MH, JP



莫偉龍先生BBS
Mr Vernon F Moore, BBS



吳明珍女士
Ms Ng Ming-chun,
Jenny



吳守基先生MH
Mr Ng Sau-kei,
Wilfred, MH



岳欣禹先生
Mr Billy Ngok



彭曉明先生
Mr Peter H Pang



龐維新先生MH
Mr Pong Wai-san,
Wilson, MH



潘仲賢先生
Mr Joseph C Y Poon



沈茂輝先生
Mr Michael Somerville



施德論GBS太平紳士
Mr John E Strickland,
GBS, JP



蘇利民先生
Mr Peter Sullivan



孫鄧秀英女士
Mrs Betty Sun



鄧錦雄先生
Mr Tang Kam-hung



湯彥麟先生
Mr Tony Tyler



韋以安先生BBS
Mr Ian F Wade, BBS



若井節子女士MH
Ms Suzie Setsuko
Wakai, MH



拿督黃森捷
Dato' S J Wong



黃家和先生
Mr Simon K W Wong



楊傳亮太平紳士
Mr Charles C L Yang, JP



楊國佳先生
Mr Alex K K Yeung



楊建林先生
Mr Yeung Kin-lam,
Johnny



楊志達先生
Mr Stanley Yeung



嚴玉麟太平紳士
Mr Yim Yuk-lun,
Stanley, JP



余錦遠先生
Mr Yu Kam-yuen,
Lincoln



委員

Members

黃嘉純太平紳士

Mr Lester Huang, JP

黃永光先生

Mr Daryl W K Ng

郭炳江太平紳士

Mr Thomas P K Kwok, JP

胡文新先生

Mr Thomas Wu

李民斌先生

Mr Brian M B Li

楊穎欣女士

Ms Wendy Yeung

李 寧先生

Mr Li Ning

公共關係委員會 Public Relations Committee

主席

Chairman



陳黃穗BBS太平紳士
Mrs Chan Wong Shui,
Pamela, BBS, JP

委員

Members



張文新先生
Mr Cheung Man-sun



張樹槐先生
Mr Walter Cheung



郭艷明女士
Ms Alice Kwok



梁陳智明女士
Mrs Miranda Leung



伍穎梅女士
Ms Winnie J Ng



石嘉麗女士
Ms Clara Shek



徐詠璇女士
Ms Bernadette Tsui



王愛樺女士
Ms Amy Wong



丘李賜恩女士ISO
Mrs Irene Yau, ISO



袁慧明女士
Ms Deborah Yuen
由二零零七年二月
from Feb 2007

入會、預算及分配委員會 Admissions, Budgets and Allocations Committee

主席 Chairman



楊傳亮太平紳士
Mr Charles C L Yang, JP

副主席 Vice Chairmen



陳帆先生
Mr Chan Fan



游寶榮先生
Mr Yau Po-wing, David

委員 Members



陳國威先生
Mr Patrick Chan



陳錦棠博士
Dr Tom K T Chan



張永銳先生
Mr Edward W Y Cheung



張曾基博士太平紳士
Dr Stan T K Cheung,
PhD, Hon LLD, Hon DBA, JP



鄧秉基先生
Mr Alan Chow



許亮華先生
Mr Herbert L W Hui



高志偉先生
Ir Ko Chi-wai, Gary



關何少芳女士
Mrs Cecilia Kwan



關銳煊教授
Prof Kwan Yui-huen,
Alex



林煒瀚先生
Mr Patrick Lam



林茱莉博士
Dr Zarina Lam



李澤培SBS太平紳士
Mr Lee Jark-pui, SBS,
OBE, JP



李永鴻先生
Mr Raymond Wing
Hung Lee



李建賢博士
Dr Mark Kin-yin Li



顏淑芬女士
Ms Ngan Suk-fun,
Mariana



孫寶源先生
Mr Richard Sun



鄧惠瓊教授太平紳士
Prof Grace Tang, JP



曾慶洪先生
Mr Eymon Tsang



謝俊謙教授MBE
Prof T H Tse, MBE



錢黃碧君女士
Mrs Teresa B K Tsien



詹德慈先生
Mr Archie Tsim



黃浩明先生
Mr Augustine H M Wong



黃元山先生
Mr Stephen Wong



楊綺貞女士
Ms Yeung Yee-ching,
Noel



楊德華太平紳士
Mr Yeung Tak-wah
Silva, JP

副主席 Vice Chairmen

郭鍵勳博士BBS太平紳士
Dr Kwok Kin-fun,
Joseph, BBS, JP

葉志衡博士
Dr Eric C H Yip

名譽顧問 Honorary Advisers

方敏生太平紳士
Ms Fang Meng-sang,
Christine, JP

韓潔湘女士
Ms Ann Hon

委員 Members

鄭鍾幼齡女士
Mrs Cheng Chung
Yau-ling

張禮仁先生
Mr Charles Cheung

馮可立教授
Prof Fung Ho-lup

何健生醫生
Dr Ho Kin-sang

郭烈東先生
Mr Kwok Lit-tung

李志榮先生
Mr Francis C W Li

呂子安先生
Mr Dino Lui

呂蕙文女士
Ms Nancy W M Lui

馬寶明女士
Ms Maggie Ma

蘇惠嫦女士
Ms Barbara So
至二零零七年三月
until Mar 2007

黃 彬女士
Ms Kathy Wong

黃威廉先生
Mr Wong Wai-lim,
William

投資小組委員會 Investment Subcommittee

主席 Chairman

孔令成太平紳士
Mr Kung Lin-cheng,
Leo, JP

委員 Members



歐陽伯權先生
Mr Rex Auyeung



鄒秉基先生
Mr Alan Chow



朱泰和先生
Mr John T W Chu



郭敬文先生
Mr Clement K M Kwok



李國楚太平紳士
Mr Li Kwok-tso, JP



施道敦先生
Mr H M V De Lacy
Staunton



楊紹信先生
Mr Silas S S Yang

委員 Members

梁國權先生
Mr Lincoln Leong

李 寧先生
Mr Li Ning

歷屆董事委員會 Former Directors Committee

委員

羅安達先生
胡 仙博士OBE太平紳士
鮑 磊先生GBS, CBE
姬 達爵士夫人
陳麗玲博士MBE太平紳士
陳智思議員GBS太平紳士
陳祖澤GBS太平紳士
陳普芬博士BBS, MBE太平紳士
陳有慶博士GBS太平紳士
張正甫先生
周厚澄GBS, OBE太平紳士
陳晴佑先生
鄭維健博士GBS太平紳士
鄭明訓太平紳士
拿督鄭裕彤博士
張人龍CBE太平紳士
趙曾學韞太平紳士
邱德根太平紳士
莊悅祿先生
周君廉博士BBS, MBE太平紳士
周亦卿博士GBS, OBE
周 融先生BBS

Members

Mr Robert E Adams
Dr Aw Sian, Sally, OBE, JP
Mr Martin Barrow, GBS, CBE
Lady Cater
Dr Chan Lai-ling, Anita, MBE, JP
The Hon Bernard Chan, GBS, JP
Mr John C C Chan, GBS, JP
Dr Peter P F Chan, BBS, MBE, JP
Dr Chan Yau-hing, Robin, GBS, JP
Mr Clarence C P Chang
Mr Chau How Chen, GBS, OBE, JP
Mr Frank C Chen
Dr Edgar Cheng, GBS, JP
Mr Paul M F Cheng, JP
Dato' Dr Cheng Yu-tung
Mr Cheung Yan-lung, CBE, OSTJ, JP
Mrs Alice T H W Chiu, JP
Mr Deacon T K Chiu, JP
Mr Chong Yuet-luk, Stephen
Dr Chow Kwen-lim, BBS, MBE, JP
Dr Chow Yei-ching, GBS, OBE
Mr Chow Yung, Robert, BBS

蔡惠鏞夫人MBE太平紳士

朱幼麟博士SBS太平紳士

鍾嘉年先生

鍾普洋SBS, OBE太平紳士

鍾士元爵士GBM太平紳士

祁炳達先生

格士德太平紳士(已故)

艾爾敦GBS, CBE太平紳士

方心讓爵士
GBM, CBE, LLD太平紳士

霍英東博士GBM(已故)

馮國經博士GBS

葛達禧CBE太平紳士

高 登爵士
GBM, CBE太平紳士(已故)

谷永江先生

夏加利太平紳士

夏利博博士太平紳士

夏利萊博士GBS, OBE太平紳士

何子焯博士

何佐芝OBE, GBS太平紳士

何超瓊女士

Mrs Peter Choy, MBE, JP

Dr David Y L Chu, SBS, JP

Mr Kenneth P Chung

Mr Po Chung, SBS, OBE, JP

Dr the Hon Sir Sze-yuen Chung,
GBM, GBE, JP

Mr Peter Clarke

The Late Mr T Clydesdale, JP

Mr David Eldon, GBS, CBE, JP

Prof the Hon Sir Harry Fang,
GBM, CBE, LLD, JP

The late Dr the Hon Fok Ying Tung,
Henry, GBM

Dr Victor K Fung, GBS

Mr David Gledhill, CBE, JP

The late Sir Sidney Gordon,
GBM, CBE, JP

Mr Gu Yong-jiang

Mr Gary Harilela, JP

Dr Bob Harilela, JP

Dr Hari N Harilela, GBS, OBE, JP

Dr David T C Ho

Mr George Ho, OBE, GBS, JP

Ms Pansy Ho

何鴻毅太平紳士	Mr Robert H N Ho, JP	馬可飛先生	Mr W Gage McAfee
何世柱SBS, OBE太平紳士	Mr Ho Sai-chu, SBS, OBE, JP	麥美妮女士	Ms Barbara Meynert
何杜瑞卿女士	Mrs Ho To Shui-hing, Silvana	米 勒太平紳士	Mr K A Miller, JP
何鴻榮博士GBS	Dr Stanley Ho, GBS	蒙民偉博士GBS	Dr William M W Mong, GBS
何鴻章先生CBE	Mr Eric Edward Hotung, CBE	Mr William Mortson	Mr William Mortson
胡法光GBS, CBE太平紳士	Mr F K Hu, GBS, CBE, JP	馬世民先生CBE	Mr Simon Murray, CBE
胡曉明太平紳士	Mr Herman Hu, JP	凌納文先生	Mr Lachman Narain
許世勳先生	Mr Hui Sai-fun	吳水麗BBS, MBE太平紳士	Mr Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP
葉錫安太平紳士	Mr Simon S O Ip, JP	黎定基太平紳士	Mr Anthony J L Nightingale, JP
米高嘉道理爵士GBS, LLD (Hon)	The Hon Sir Michael Kadoorie, GBS, LLD (Hon)	哪斯苞利MBE太平紳士	Mr Noshir P Pavri, MBE, JP
簡悅隆太平紳士	Mr Michael Y L Kan, JP	邊陳之娟BBS太平紳士	Mrs Delia Pei, BBS, BH, JP
孔祥勉博士GBS, OBE	Dr James Kung, GBS, OBE	裴布雷先生	Mr Blair Pickerell
孔令遠先生	Mr Leroy L Y Kung	邵逸夫爵士GBM	The Hon Run Run Shaw, GBM
郭志權博士SBS太平紳士	Dr Philip Kwok, SBS, JP	勞士施羅孚先生BBS, MBE	Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE
郭勤功太平紳士	Mr R C Kwok, JP	舒慈煌先生	Mr T W Shu
郭炳聯太平紳士	Mr Raymond Kwok, JP	岑才生SBS, OBE太平紳士	Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, JP
郭炳江太平紳士	Mr Thomas P K Kwok, JP	蕭司徒潔MBE太平紳士	Mrs Kitty Siu, MBE, JP
郭炳湘太平紳士	Mr Walter P S Kwok, JP	蘇澤光太平紳士	Mr Jack C K So, JP
林廣兆先生SBS	Mr Lam Kwong-siu, SBS	蘇周艷屏BBS太平紳士	Mrs So Chau Yim-ping, BBS, JP
劉業強MH太平紳士	Mr Kenneth I K Lau, MH, JP	沈茂輝先生	Mr Michael Somerville
劉皇發議員GBM, GBS太平紳士	The Hon Lau Wong-fat, GBM, GBS, JP	孫秉樞博士	Dr Samson Sun, DCSc, MBE, JP
李東海博士大紫荊勳賢, GBS太平紳士	Dr the Hon Leo Lee Tung-hai, GBM, GBS, JP	戴東嶽先生BBS, MBE	Mr Tai Tung-ngok, BBS, MBE
利國偉博士GBM太平紳士	The Hon Lee Quo-wei, GBM, JP	唐驥千先生CBE	Mr Jack C C Tang, CBE
李家松太平紳士	Mr William K C Lee, JP	田北辰BBS太平紳士	Mr Michael Tien, BBS, JP
李約翰先生	Mr W J Lees	徐展堂GBS太平紳士	Mr Tsui Tsin-tong, GBS, LLD, JP
梁紹榮太平紳士	Mr Sydney S W Leong, JP	董建華先生GBM	The Hon C H Tung, GBM
梁錦松GBS太平紳士	Mr Antony Leung, GBS, JP	董趙洪娉女士	Mrs Betty H P Tung
梁偉賢先生	Sir Wayne Leung	董建成太平紳士	Mr C C Tung, JP
梁王培芳SBS, OBE太平紳士	Mrs Sally Wong Leung, SBS, OBE, JP	唐立賢先生	Mr Tony Turner
李國寶博士GBS太平紳士	Dr the Hon David K P Li, GBS, JP	若井節子女士MH	Ms Suzie Setsuko Wakai, MH
李福和CBE太平紳士	Mr Li Fook-wo, CBE, JP	王守業先生	Mr David S Y Wong
李嘉誠博士GBM太平紳士	Dr Li Ka-shing, GBM, JP	王培蓀博士OBE太平紳士	Dr Eleanor Wong, OBE, DSSc, JP
林繼振先生MBE	Mr K C Lim, MBE	黃學斌太平紳士	Mr Francis H B Wong, JP
林李靜文SBS太平紳士	Mrs Eleanor Ling, SBS, JP	黃乾亨博士GBS太平紳士	Dr Philip K H Wong, GBS, JP, LLD, DH
羅仲炳先生	Mr Kevin Lo	楊啟彥GBS, CBE太平紳士(已故)	The late Mr K Y Yeung, GBS, CBE, JP
羅康瑞GBS太平紳士	Mr Vincent H S Lo, GBS, JP	余錦基BBS太平紳士	Mr Lawrence K K Yu, BBS, JP
羅 保爵士太平紳士	Sir Roger Lobo, JP	榮智健先生	Mr Larry C K Yung

公益金之友 Friends of The Community Chest

主席
Chairman



孫大倫博士 BBS 太平紳士
Dr Dennis T L Sun, BBS, JP

(港九區)聯席主席
Co-Chairman (HK & Kln)



陳東博士 SBS, BBS 太平紳士
Dr Chan Tung, SBS, BBS, JP

(新界區)聯席主席
Co-Chairman (NT)



周厚澄 GBS, OBE 太平紳士
Mr Chau How Chen,
GBS, OBE, JP

行政人員 Management Staff

行政總裁

李穎賢女士

Chief Executive

Ms Cecilia Li

籌募經理

陳雪貞女士
楊佩珊女士

Managers –
Campaigns & Donations

Ms Polly Chan
Ms Marcella Yeung

高級籌募經理

李朝琴女士

Senior Manager –
Campaigns & Donations

Ms Elsa Lee

社區關係經理

唐行成女士

Manager –
Community Relations

Ms Louie Tong

高級經理 –
財務及撥款

李偉萍女士

Senior Manager –
Finance & Allocations

Ms Robin Lee

人力資源及行政經理

盧妙玲女士

Manager – Human Resources &
Administration

Ms Joyce Lo



承蒙香港賽馬會每年的慷慨捐助，支持公益金的行政費用，公益金方能將所籌得的善款全數撥捐143間社會福利機構，用來幫助社會上有需要的人，而分毫也不需扣除。

我們亦衷心感謝香港賽馬會斥資購買辦事處，並以合約形式批予公益金使用，而只象徵式收取一元租金。公益金謹此致謝。

Thanks to a generous annual grant from The Hong Kong Jockey Club to support the administrative expenses of The Community Chest, all donations can be allocated to 143 social welfare agencies, without any deduction, to help the many needy and disadvantaged in Hong Kong.

We are also grateful to The Jockey Club for providing us with the use of current office premises at a nominal charge of HK\$1.

香港公益金

香港灣仔告士打道39號夏慤大廈18樓1805室

電話：2599 6111

傳真：2506 1201

網址：<http://www.commchest.org>

電子郵件：chest@commchest.org

The Community Chest of Hong Kong

Unit 1805, 18/F Harcourt House,

39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

Telephone: 2599 6111

Facsimile: 2506 1201

Website: <http://www.commchest.org>

E-mail: chest@commchest.org